

**ANNEXE 3**  
**TABLEAUX**



TABLEAU N° 1 (Annexe 2, pages 57-59)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>Parmi les sujets les plus anciens que les arabes traitaient dès le début de l'Islam c'est la servitude.</u> / <b>La 16</b></li> <li>- <u>L'esclavagisme c'est le sujet le plus ancien dont les Arabes avaient écrit.</u> / <b>La 18</b></li> <li>- <u>L'étoffe reste la plus ancienne que les arabes utilisaient au début de l'Islam.</u> / <b>Lf 19</b></li> <li>- <u>Le moyen le plus ancien, que les Arabes de l'Islam esclavagiste utilisent pour écrire.</u> / <b>La 23</b></li> <li>- <u>Ils écrivaient aussi à propos des tissus, dont les plus célèbres portaient la marque égyptienne.</u> / <b>La 16</b></li> <li>- <u>Ces usines</u> étaient le seul moyen pour faire répandre l'industrie du papier dans le monde. / <b>La 16</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Quand ils ont conquis l'Égypte, le papyrus a été utilisé, <u>ainsi la plupart des écrits des bibliothèques Amawites est sur le papyrus et sur le Kabati.</u> / <b>La 21</b></li> <li>- Ces manuscrits datant <u>de bien avant la première année de l'Hégire</u> sont exposés dans la <u>Maison Royale</u> du livre. / <b>Lf 7</b></li> <li>- Et tous <u>ses manuscrits dont la découverte a été faite avant la fin de la première année d'hégire ...</u> / <b>La 6</b></li> <li>- ... ils étaient exposés <u>tous lors de l'exposition des livres royaux.</u> / <b>Lf 3</b></li> <li>- Et à l'époque de la <u>dynastie Abbasside, ils ont eu des informations grâce aux documents qu'ils ont pris.</u> / <b>La 23</b></li> <li>- ... on pourrait dire que <u>le papier fut introduit par la Chine ...</u> / <b>Lf 3</b></li> <li>- Quand les musulmans <u>a seulement conquéri Samarquand il ont l'adopte, ce n'était pas parqu'ils ne pouvaient pas la pratiquer, mais pendant l'époque Abbasside ...</u> / <b>La 2</b></li> <li>- Lorsque les Arabes ont <u>conquérit Samarquande, ils ne se sont pas occupés.</u> Seulement à l'époque des Abbassides <u>lorsque les gens se lassent de l'écriture ...</u> / <b>La 23</b></li> <li>- ... mais ils ne <u>fournissèrent point</u> l'effort de s'adonner à cette tâche qu'à l'époque abbasside, <u>quand les scribes que l'ordre d'al Fadl remplacerait les écrits faits sur le papyrus pour les mettre sur papier.</u> / <b>Lf 3</b></li> </ul>
<p><b>Contresens de phrase (suite)</b></p>	
<p>d'abord apparues à Bagdad et <u>en Syrie, elles représentaient l'unique moyen de propager cette fabrication dans le monde.</u> / <b>Lf 12</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- [C'est] alors <u>que l'usage du papier montra ses mérites</u>, et ils en implantèrent des manufactures à Bagdad, <u>la Syrie ...</u> / <b>Lf 13</b></li> <li>- ... Al Faḍl <u>montra comment fabriquer ce modèle...</u> / <b>Lf 10</b></li> <li>- .. <u>quand les scribes que l'ordre d'al Fadl remplacerait les écrits faits sur le papyrus pour les mettre sur papier...</u> / <b>Lf 3</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... <u>Lorsque les gens se lassent de l'écriture...</u> / <b>La 23</b></li> <li>- ... <u>quand les parchemins des bibliothèques devinrent insuffisants...</u> / <b>Lf 10</b></li> <li>- ... lorsque les <u>parchemins deviennent étroites pour envelopper les correspondances...</u> / <b>La 9</b></li> <li>- ... et ce n'est qu'à l'époque des Abbassides qu'al-Faḍl <u>suggérera</u> sa fabrication, car <u>les étroits parchemins n'accomplissaient plus la tâche des écritures ...</u> / <b>Lf 24</b></li> <li>- <u>La préférence s'est donc portée sur la fabrication du papier;</u> des fabriques sont</li> </ul>

TABLEAU N° 2 (Annexe 2, pages 59-60)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>... وحيث الشاعر نفسه مميّز بممارسة الشعر. / La 1</p> <p>عندها أصبح تياراً للحديث عن "الشعور" ...</p> <p>La 14 /</p> <p>ولذلك أصبح تياراً للكلام عن العواطف والأحاسيس الشعرية. / La 22</p>	<p>إن الشعر هو المادة الأساسية في علوم المذاهب الشعرية [الشعريات]. / La 2</p> <p>إن الشعرية علماً جاء من الشعر كلمة الشعرية. / Lf 3</p> <p>إن الشعر هو مادة أساسية في العلوم المذاهب. / Lf 19</p> <p>فن نظم الشعر علم من علوم العروض الشعرية. / La 25</p> <p>إن الشعرية علم فيه شيء هو الشعر. / Lf 10</p> <p>كان الشعر يرمز إلى نفسه مع استعمال أبياته. / Lf 12</p> <p>فهى فن من الكتابة الأدبية تكون فيه القصيدة مميّزة بذاتها وذلك لاعتمادها على البيت الشعري. / La 22</p> <p>حيث أن القصيدة بحد ذاتها كانت تدلّ على بيت شعر. / La 25</p> <p>في البداية، انتقل المصطلح من الدافع إلى النتيجة بواسطة تحوّل. / La 20</p> <p>فانتقل اللفظ في الأول من قضية إلى نتيجة ومن مادة إلى إنسان. / La 23</p> <p>فالشعر إذاً مثل طبعاً فنياً نظّمه الشاعر بغير قصد. / Lf 7</p> <p>ثم تدريجياً، انطبق اللفظ على كل الأنواع الأدبية ... / La 23</p> <p>نحن نقول، اكتب يا قاليري، إنه مشهد شعري، وسننشده في ظروف حياتنا وعلى مستوى كل شخص منا « . / La 18</p> <p>ولقد ورد حول هذا الأمر قول لثاليري جاء فيها مايلي: « نقول في مشهد إنه شاعري إذا رأينا فيه ظرفاً من ظروف الحياة ...» . / La 22</p>

TABLEAU N° 3 (Annexe 2, pages 60-61)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>– <u>Au</u> lever du jour. / <b>Lf 19</b></p>	<p>– <u>La clarté du jour.</u> / <b>La 18</b></p> <p>– Zayneb est revenue à la maison. Les choses ont commencé visibles. Le village est plein <u>par les gens qui partent à l'aube.</u> Le jour chasse la nuit... / <b>La 18</b></p> <p>– Lorsque les choses commençaient à <u>se faire distinguer,</u> Zayneb revint à la maison, la rue commençait à se remplir par <u>les crieurs et les odeurs ...</u> / <b>Lf 19</b></p> <p>– <u>La nuit chassait le jour</u> et prenait petit à petit sa place, puis <u>revenait dans son deuxième demeure</u> / <b>Lf 3</b></p> <p>– <u>Après elle retourna à son deuxième étage.</u> / <b>La 21</b></p> <p>– ... Zaynab retournait <u>dans sa deuxième maison</u> / <b>La 1</b></p> <p>– Elle <u>se retire pour attendre son prochain tour</u> / <b>L 26 - germanophone</b></p> <p>– Puis Zayneb est revenue <u>pour son deuxième tour</u> / <b>La 22</b></p> <p>– ... jusqu'à <u>ce fue point</u> le disque / soleil de toute sa couleur par laquelle il avait salué la nuit de la terre <u>jusqu'à son retour au soir.</u> / <b>Lf 19</b></p> <p>– Puis, le disque solaire apparaissait dans sa couleur <u>qui lui laissait les traces du bon temps.</u> / <b>Lf 3</b></p> <p>– Puis le disque du soleil apparaît, <u>il est le même que celui d'hier avec lequel s'est couché.</u> / <b>La 22</b></p> <p>– Ils portent des <u>objets en cuivre</u> / <b>L 26 - germanophone</b></p>

TABLEAU N° 4 (Annexe 2, pages 61-62)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>... حيث يُجبر الإنسان على المعاشرة الدائمة المسجونين  <b>germanophone - L 26 / من الطبقة العامة .</b></p>	<p>– وكان الكردي قد سئم والجميع ينظرون إليه وقد استدار  على نفسه غاضباً منهم دون داع لذلك . / <b>La 18</b></p> <p>– وكانت الحجرة الكبيرة مستنيرة عن طريق النوافذ العالية  ومجموعة من المكاتب الموجودة خلفها كانت في حاجة  إلى موظفين آخرين لكنه هو أيضاً كان ماقتاً أشد المقت  كالسجين في السجن . / <b>La 18</b></p> <p>– ... مع المحابيس الذين ينتفعون بالقانون العام .  <b>La 23 /</b></p> <p>ولو يقبلوا أن يضعوه في زنزانه لوحده ويعتبروه سجيناً  سياسياً لقبيل ذلك . / <b>La 22</b></p> <p>– لقد كان حقه شديداً ضد هذه التشوشات التي يتصرف  بها أصحاب الغرائز الأرستقراطية النبيلة دون أن يشعر  بذلك أبداً . / <b>La 18</b></p> <p>– كان مكروب من عدم الحرية ... / <b>La 23</b></p>

TABLEAU N° 5 (Annexe 2, pages 62-63)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>– Qu'y a-t-il derrière la régression <i>des impôts</i> ?  / <b>Lf 24</b></p> <p>– La hausse se justifie par l'amélioration des  <i>importations</i> nettes de <i>bénéfices</i> ainsi que par  les autres sortes d'<i>importations</i>. / <b>Lf 13</b></p> <p>– Il a été constaté <i>après</i> la modification de la  structure des avoirs ... / <b>Lf 12</b></p> <p>– Cet <i>ordre</i> reflète un chagement ... / <b>La 9</b></p>	<p>– <i>La Banque Populaire de Dubai</i> : / <b>Lf 13</b>  <i>Mais ces profits ne seront pas réalisés sous</i>  <i>l'indice des valeurs qui est arrivé à 412,8</i>  millions de dirhams pour l'année 1991. / <b>Lf 3</b></p> <p>– <i>Puis vient une meilleure hausse de la rente</i>  <i>des profits et d'autres bénéfices</i>. / <b>Lf 3</b></p> <p>– <i>Et si on pourrait apporter des changements</i>  dans la structure des avoirs ... / <b>Lf 4</b></p> <p>– <i>Ainsi, dans cette perspective, elle s'associe</i>  <i>aux financements des activités économiques</i>  <i>des marchés à terme par rapport aux</i>  <i>banques</i>. / <b>Lf 3</b></p> <p>– De cette façon, la participation de la banque  <i>dans le financement de l'activité com-</i>  <i>mmerciale dans le marché était limitée et com-</i>  <i>parable à celle des autres banques</i>. / <b>Lf 17</b></p>

TABLEAU N° 6 (Annexe 2, page 63)

Contresens de mot	Contresens de phrase
– ... “Batrim”, siège <i>principale</i> de la banque en Turquie ... / <b>La 2</b>	– <u>Ces augmentations ont comblé les autres recettes qui ont atteint les 12.3 millions de dollars sur cette régression.</u> / <b>Lf 19</b>

TABLEAU N° 7 (Annexe 2, pages 63-64)

Contresens de mot	Contresens de phrase
– قررت الحكومة في عام 1986 بجمع المنتجين الفرنسيين الإثنيين والأكثر مساهمان . . . / <b>La 23</b>	– <u>من النية إلى التنفيذ.</u> / <b>La 2</b> – <u>وأصبحت بعد الآن جماعة الشجاعة لأمل في هذه القطاع واجه مضاربهها في العالم ككل.</u> / <b>Lf 3</b>

TABLEAU N° 8 (Annexe 2, pages 64-66)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Voici l'histoire de notre quartier ou plutôt les histoires de notre quartier <u>Al Asdaq</u> / <b>Lf 46</b></li> <li>- ... comme la rapporte les conteurs <u>et bien d'autres</u> / <b>Lf 46</b></li> <li>- Puis il se met à raconter les récits et <u>le martyr</u> la vie de Adham, Jabal, Rifa'a et <u>Kacem</u>, les enfants <u>de cet admirable quartier</u>. / <b>La 31</b></li> <li>- ... des enfants <u>de notre glorieux quartier</u>. / <b>L 34 - germanophone</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ceci est l'histoire de notre quartier, ou ce sont les histoires de notre quartier, <u>et c'est la plus sincère</u>. / <b>Lf 48</b></li> <li>- <u>Je ne certifie pas son authenticité sauf celle de la dernière période contemporaine</u>. / <b>Lf 48</b></li> <li>- ... <u>mais je les mis tous dans le même contexte comme le font ces nombreux narrateurs</u>. / <b>La 37</b></li> <li>- ... <u>chacun les racontent quand il les entend dans le café ou comme on les raconte dans le temps ...</u> / <b>La 37</b></li> <li>- ... <u>ou comme si elles étaient rapportées à travers les générations</u>. / <b>La 41</b></li> <li>- <u>Et l'acte de les écrire est tout à fait sans intérêt, de ma part</u>. / <b>L 34 - germanophone</b></li> <li>- <u>La seule chose que je ne peux soutenir, ce sont les sources</u>. / <b>La 40</b></li> <li>- <u>Et il m'est insupportable d'avoir écrit sur ces histoires sans avoir écrit sur leurs sources</u>. / <b>Lf 47</b></li> </ul>
Contresens de phrase (suite)	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... alors, pour quelle raison avons-nous faim ? <u>et comment peut-on être injustes ?</u> » / <b>Lf 39</b></li> <li>- ... alors, pourquoi avons nous faim ? <u>et comment serions ensemble ?</u> / <b>Lf 43</b></li> <li>- ... pourquoi alors avons-nous faim et <u>comment avons-nous soif ?</u> / <b>Lf 50</b></li> <li>- <u>Puis il puisa dans les histoires, une histoire, et il cita la conduite glorieuse des enfants de notre quartier: Adham, Jabal, Rifa'a et Kassem</u>. / <b>Lf 48</b></li> <li>- <u>Puis il racontait une histoire parmi celles existantes en présence de Sayr; Adham, Jabal, Rafa'a et Qasim ...</u> / <b>Lf 49</b></li> <li>- <u>Puis se met à raconter d'une façon noire et grossière une des histoires et martyres des enfants glorieux de notre quartier</u>. / <b>Lf 50</b></li> <li>- ... en citant la bonne conduite de tous les fils de notre quartier tel que : Adham, Jabal, Rifa'a et Kassim, <u>qui ont marqué leur existence</u>. / <b>Lf 42</b></li> <li>- ... <u>et cita les biographies noires et épaisses. Rafa'a et Qasim faisaient partie des enfants de notre glorieux quartier</u>. / <b>Lf 47</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... <u>et je n'ai pas d'appui garantissant l'authenticité de ce qui a été écrit, sauf ces sources</u>. / <b>Lf 48</b></li> <li>- <u>Je n'ai aucun doute sur l'authenticité de leur origine</u>. / <b>Lf 49</b></li> <li>- ... <u>et il me serait insoutenable d'écrire autre chose que ces récits d'origine</u>. / <b>Lf 50</b></li> <li>- A chaque fois que quelqu'un <u>est au bout du souffle et lorsqu'il s'éloigne d'une injustice ou d'un mauvais traitement ...</u> / <b>La 38</b></li> <li>- <u>A chaque fois qu'une personne se retrouvait seule ...</u> / <b>La 41</b></li> <li>- <u>Mais toutes [les histoires] se rétrécissent selon la manière de chacun</u>. / <b>Lf 47</b></li> <li>- <u>Chaque fois qu'une personne pensait faire l'objet d'une injustice ...</u> / <b>Lf 49</b></li> <li>- ... <u>il fit allusion à la grande maison située en tête du quartier et faite des roseaux de sables près du désert ...</u> / <b>Lf 48</b></li> <li>- ...« cette maison est celle de notre ancêtre dont nous sommes issus, <u>nous sommes la poussière de ses "Waqfs"</u>, alors pourquoi avons-nous faim? <u>et comment être vertueux ?</u> / <b>La 36</b></li> </ul>



TABLEAU N° 9 (Annexe 2, pages 66-67)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>... خلال مسيرنا على هذا الدرب بخطوات متأنية (واسعة) ؟ / La 35</p>	<p>– كنتُ سائراً خلف سراب المتوسط . / La 35</p> <p>– تمشي في الضياء حيث الهواء يداعب سفوح الجبال والشواطئ . / La 35</p> <p>– تمشي حيث الضياء وخلال ريح تهب لتلاطف سفوح الجبال المنبسطة على ساحل البحر . / La 37</p> <p>– نتمشى في النور حيث تهبّ الريح لتداعب سفوح الجبال القائمة على ساحل البحر ! / Lf 39</p> <p>– يمشي بالضوء وبالريح الذي يلاطف منحدر الجبال وساحل البحر ! ويحلم ! / Lf 47</p> <p>– فتمشي ( . . . ) ، أما تكون أمام منحدر جبل . . . germanophone - L 34 /</p> <p>– ولم يكن هناك شيئاً يمر بخيالي ( . . . ) سوى المشاعر الخدّاعة . . . / La 33</p> <p>– لقد تدخل الآمال الفرحة والعامضة في نفسك بشكل سطحي وبارد . / La 41</p> <p>– . . . وتدخل أنفسنا كل الأمانى ( . . . ) مع الهواء الدافئ الخفيف فنتشرفها مع النسمة كما نتشرف كأساً من الشاي . . . / La 32</p>

TABLEAU N° 10 (Annexe 2, pages 67-69)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>- . . . وكل نبوغه يتجلّى في ابتكار الأفعال . / Lf 56</p>	<p>- أصبحت دراسة اللغة اليوم علماً، حيث تبنت نظرية ملزمة : وتشرح الكلام باللغة نفسها . ونظم الشعر يجب أن يوافقها . والشعر كذلك يجب أن يوافق الشاعر والعروض يجب أن يكون القاعدة الأساسية ، مثل دراسة اللغة التي تطبق لغة واحدة . / Lf 56</p> <p>- أصبح علم الألسنة علم العصر ، إذ تبني الفيلسوف سوسور مبدأ الباطنية والمحايثة لشرح اللغة في حدّ ذاتها . وبات حتمي أن يعتنق الأسلوب الشعري نفس المقياس . فالشعر باطن الشاعر ، تلك هي القاعدة الصلبة التي يجب أن تكون أساسه . مثلما هو الحال في علم الألسنة الذي يتعامل مع لغة واحدة . / Lf 57</p> <p>- . . . ولم يعتمد الشعري على نفس المنظر . / Lf 60</p> <p>- إذ ليس الفرق في كون الفن الشعري لا يستعمل اللهجة بصفة عامة بل هي طابعه الخاص . / La 53</p> <p>- . . . لأنه يستعمل الأحاسيس الموجودة في الإنسانية بكاملها . . . / Lf 62</p> <p>- ولكن إلزام الشاعر في الشرح وليس في العبارات . / Lf 56</p> <p>- لكن الساخفة ليست في الموضوع بل في كيفية التعبير عنه . / Lf 57</p>

TABLEAU N° 11 (Annexe 2, page 70)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>- وبالاجماع ، لم تجد الحكومة نفسها مضطرة لصرف تعويضات . . . / D 13</p>	<p>- وعلى الأثر فإن الحكومة لم تعد مجبرة على إعطاء التعويضات . . . / D 5</p> <p>- وقد توضحت الحقيقة أخيراً حول هذه القضية . . . / D 5</p> <p>- ونلوم تلك الدراسة لعدم أخذها بعين الاعتبار أن العدد الحصري للجنود الذين تعرضوا للإشعاعات هو ٥٠٠٠٠ جندي عوضاً عن ٢٢٠٠٠٠ جندي . / D 9</p> <p>- حيث ألقى اللوم على عدم اتخاذ بعين الاعتبار حصر عدد الأشخاص ، حيث تعرّض ٥٠٠٠٠ محارب عوضاً عن ٢٢٠٠٠٠ للإشعاعات . / D 12</p> <p>- وقد ألقى عليه اللوم لأنه لم يأخذ بالحسبان بأن العدد يجب أن يكون محددًا من الأشخاص : حوالي ٥٠٠٠٠ عوضاً عن ٢٢٠٠٠٠ عسكري قد عرّضوا للخطر . / D 11</p> <p>- وعوتبت الحكومة لأنها لم تأخذ حسابها بالعدد المحدد من الأشخاص حيث أن ٥٠ ألف شخص بدلاً من ٢٢٠ ألف عسكري الذين فجروا أنفسهم . / D 1</p> <p>- [تلقى تلك الدراسة] تأنيباً ولوماً لعدم الأخذ بعين الاعتبار تقليل عدد هؤلاء الجنود من ٢٢٠٠٠٠٠ مليار إلى ٥٠٠٠٠٠ مليار شخص . / D 6</p> <p>- ومن المعلوم لدى الجميع أثناء التجارب بأن الجنود القدامى فجروا أنفسهم عن قصد للسماح لهم بدراسة الآثار للإشعاع . / D 1</p>

TABLEAU N° 12 (Annexe 2, pages 70-72)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>– فمزاياهم المحترمة . . . / <b>D 3</b></p> <p>– ... et plus précisément, depuis la naissance des civilisations <i>bibliques "chrétiennes et juifs"</i> . / <b>D 14</b></p>	<p>– الواحد والآخر : / <b>D 1</b></p> <p>– واحد والآخر : / <b>D 4</b></p> <p>– تبدو التحولات سريعة جداً، فظة نوعاً ما وبعيدة كل البعد عن تقاليدنا الحالية التي حاولنا أن نتكلم بها بثورة . / <b>D 2</b></p> <p>– فالتحولات تبدو شديدة السرعة حتى لتكاد تبلغ حد العنف، وهي شديدة التعارض مع تقاليدنا الحديثة والتي لطالما تكلمنا عنها في ثوراتنا . / <b>D 3</b></p> <p>– تبدو التحولات أسرع وأعنف ومعاكسة لعاداتنا قريبة العهد من أن يمكننا التحدث عن ثورة . / <b>D 8</b></p> <p>– تظهر التحولات سريعة، قاسية ومعاكسة لتقاليدنا الحديثة التي يُسعى للتكلم عن تطورها . / <b>D 12</b></p> <p>– المزيات الاحترامية . . . / <b>D 2</b></p> <p>– . . . وتبدأ سماتنا تتسم بالعيوب . هل يجوز شرعاً أن يظل حائر . . . / <b>D 11</b></p> <p>– . . . وتبدأ معالمنا بارتكاب الخطأ . / <b>D 2</b></p> <p>– فسماتنا أصبحت تشكل عيباً . / <b>D 3</b></p> <p>– . . . والمرجع الذي نعتمد عليه بدأ يبدو خاطئاً . / <b>D 4</b></p> <p>– . . . ويبدأ أجدادنا بالغياب . / <b>D 14</b></p> <p>– . . . التي يسعون إلى تثويرها . / <b>D 10</b></p> <p>– . . . لو حاولنا التكلم عن الثورة . / <b>D 13</b></p> <p>– . . . هذا محاولين التكلم عن الثورة . / <b>D 1</b></p> <p>– صنف آخر من الناس يصنع في مكانها القيم أو الأشياء .</p>
<p>Contresens de phrase (suite)</p>	<p><b>D 10 /</b></p>
<p>– ... en statistiques <i>qui dont l'interprétation n'accepte pas une confusion, dans l'envie</i> de ce monde contemporain <i>qui a témoigné</i> un développement certain ... / <b>D 9</b></p> <p>– ... <i>que son interprétation n'accepte pas une confusion</i> ... / <b>D 14</b></p> <p>– ... et en statistiques <i>qu'on n'accepte pas interpréter pour éviter toute confusion</i> ... / <b>D 6</b></p>	<p>– فالاضطرابات المماثلة والمتسارعة تنشئ كتلة واحدة في العالم الصناعي في الغرب . / <b>D 6</b></p> <p>– Cette inégalité (...) reste inscrite par les chiffres et les statistiques <i>qu'on refuse interpréter par souci d'erreur dans la jalousie</i> du monde contemporain qui a cependant vu un certain progrès du principe de l'égalité démocratique entre les deux <i>genres</i> . / <b>D 10</b></p>

TABLEAU N° 13 (Annexe 2, pages 72-73)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>... [أنّ] شيمون بيريس المؤسس الإسرائيلي الحقيقي لاتفاقيات أوسلو والذي دفع رابين للتورط بطريق المفاوضات مع الـ <u>O.L.P.</u> ... / D 20</p>	<p>- صوت سلام شامل . / D 30</p> <p>- إلا أنه كان عدداً كبيراً من المؤيدين والعاملين على الحل الهادئ للصراع العربي-الإسرائيلي يفكرون بشيمون بيريز ، نائب اسحق رابين ، الرجل الإسرائيلي الذي يفنى بوعوده لاتفاقية أوسلو والذي ساق رابين إلى الطريق للتفاوض مع منظمة التحرير الفلسطينية . . . / D 21</p> <p>- بالرغم من كثرة أتباع الحل السلمي للنزاع العربي الإسرائيلي وخاصة شمعون بيريز الواعد الحقيقي لاتفاقيات أوسلو . . . / D 15</p> <p>- ومع ذلك ، كان الحرفيون والموالون لحل سلمى ( . . . ) كثر . . . / D 24</p> <p>- ومع ذلك فهم كثيرون هؤلاء الموالين والحرفيين على شكل سلمى . . . / D 25</p> <p>- إن عدم استطاعة شيمون بيريز الاستفادة طويلاً من التعاطف الهائل الذي يحصل عليه من إسرائيل لصالح عروضه يعتبر وهماً وهو يرفض استخدام نص مساند للسلام ويرفض إقامة انتخابات تشريعية سابقة لأوانها بإمكانها انتخاب عدد أكبر من أعضاء حزب العمل .</p> <p>D 25 /</p> <p>- ولم يكن ذلك من باب الإيحاء للإجراءات حيث لم يستطع شيمون بيريز الاستفادة لفترة طويلة من رأس المال المعطى لإسرائيل لصالح مقترحاته حيث لم يستفد من السياق المحبب على الصعيد السلمي ولم يطلب من الانتخابات التشريعية المسبقة والتي تستطيع أن تقدم الرفاهية لأغلبية رجال الأعمال . / D 21</p> <p>- وذلك لمناشدته على إعادة محادثات السلام ، قد كان هو نفسه بأشد الاتصال مع هذه البلدان وذلك قبل سلفه .</p> <p>D 32 /</p> <p>- ... والذي أدى إلى تغيير ملموس في تطوير عملية السلام الشامل في الشرق الأوسط . / D 33</p>

TABLEAU N° 14 (Annexe 2, pages 74-75)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>– ما بين الألف الثامن والألف السادس للميلاد . . . D 22 /</p>	<p>– الواحد والآخر: / D 28  – الواحد والآخر: / D 30  – بين القرن الثامن والسادس الألفي حدث في الشرق الأوسط - وتقريباً قبل ألفي سنة في الغرب حدث تحول جذري في حياة الشعوب التي اجتازت مرحلة التجارة التي اعتمدت فيها على الصيد وعلى قطف النبات وقتل الحيوان . / D 21  – حصل تغير جذري في الشرق الأوسط بين السابع والثامن ألف سنة - مع ألفين سنة يتقدم بها الغرب . . . D 31 /  – لقد أحرز الشرق الأوسط تقدماً على الغرب وذلك في ما بين الألف السادس والثامن للميلاد . / D 33  – بين ثامن وسادس ألف عام تم في الشرق الأوسط . . . D 17 /</p> <p>– Car le Koweit, bien qu'il soit un pays qui voit beaucoup le cinéma, <i>mais elle reste inconnue, car elle n'a fait</i> aucun mouvement concernant la production cinématographique. Et deuxièmement, <i>car durant son séjour</i> au Koweit, il a besoin d'attendre des années avant de parvenir à rassembler l'argent suffisant pour réaliser un film de lui. / D 24  – <i>Deuxièmement, si il reste au Koweit, il sera besoin</i> d'attendre des années avant qu'il puisse avoir l'argent nécessaire pour réaliser son film. / D 31  – Deuxièmement, <i>parce que Al-Siddik est toujours à Koweit et</i> il doit attendre des années ... / D 30  – Et deuxièmement, <i>en tant qu'il</i> est au Koweit, il est <i>obligé</i> d'attendre plusieurs années ... / D 32  – La projection de son <i>première filme «arrête-toi, mère»</i> il y a quelques années, était une vraie surprise ... / D 32  – ... <i>mais qui n'est pas connu d'aucun mouvement</i> de production cinématographique. / D 25</p>

TABLEAU N° 15 (Annexe 2, page 76)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>– فغابات سيبيريا وألاسكا وشمال كندا هي التي كشفت عن ظاهرة أحواض الزهور . / <b>D 41</b></p>	<p>– فزيادة نسبة غاز الكربون في الجو لا يمكن أن تنشأ أبداً نمو النباتات كما يمكن لعملية التركيب الضوئي المنطقية أن تفعل . / <b>D 40</b></p> <p>– في الواقع ، تصل درجة حرارة الأرض في هذه المناطق إلى ٢ مئوية خلال القرن الواحد . / <b>D 37</b></p> <p>– أما مقدار عرض الجذوع فهو أكبر بكثير من قوة نمو الساق . / <b>D 41</b></p> <p>– . . . فإن عرض اللحاء أكبر بكثير من ازدياد نمو جذوع الأشجار . / <b>D 40</b></p> <p>– ويتجاوز عرض حلقات الجذع نمو الجذع الكبير نفسه . / <b>D 39</b></p>

TABLEAU N° 16 (Annexe 2, pages 76-78)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>– وإذا تعلقت أنثى الفأر الأسود بامرأة تمرّ في فترة الحيض فإنها توقفه . / <b>D 40</b></p> <p>– ففي اليابان يعتبر الهرّ حيواناً ذأ فأل سيء ويقال أنه قادر على القضاء على النساء وتغيير الشكل . / <b>D 41</b></p> <p>– هذا يمكن حدوثه بأساليب أخرى . . . / <b>D 41</b></p> <p>– <i>L'extrême-Orient</i> et la <i>spécification</i> culturelle avec Israël ... / <b>D 39</b></p>	<p>– . . . فكل قروي يحتفل بقطه الذي يوزع الهمرة المخصبة وذلك بنوائه العنيف الذي يهزّ مشاعر إندرا كما يقال . / <b>D 37</b></p> <p>– . . . إذ يرش كل قروي القطة بالماء والتي يقال أن أصواتها تطلق كلمة إندرا . . . . / <b>D 38</b></p> <p>– مرر نوح يده على جبهة الأسد الذي عطس محققاً نظره نحو زوج من القطط . / <b>D 35</b></p> <p>– والذي يمكن أن نسمعه بطرق عديدة هو قصة رمزية المطر . / <b>D 39</b></p> <p>– ويستخدم دم القط الأسود للكتابة بأسلوب رائع . / <b>D 39</b></p> <p>– « La <i>spécification</i> culturelle » qui s'est répandue et qui a été considérée par quelques-uns comme un fait dangereux sur <i>l'union arabe</i>, le journal a tiré ce sujet <i>aux archives</i> culturelles, aux communiqués, aux <i>paragraphes</i> publiés dans les journaux où des <i>cultivés</i>, des écrivains engagés et des <i>dépendants</i> de différents domaines ont contribué. / <b>D 39</b></p>

TABLEAU N° 17 (Annexe 2, pages 78-79)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>– لقد تمّ التنويه أيضاً على فائدة «الإدارة المدمجة بأحواض السفوح». / D 49</p>	<p>– وهذا يسمح بتأمين حماية أفضل للبيئة والاكتفاء المعقول والمنصف لاحتياجات المياه. / D 51</p>
<p>– لقد أشير إلى الاهتمام «بالأعمال المدرجة للأحواض المنحدرة». / D 53</p>	<p>– إذ أنه يسمح بالتوفيق بين أفضل حماية للبيئة والإرضاء العقلي المنصف لحاجات المياه. / D 52</p>
<p>– فهي تسمح بأن توّمن أفضل حماية للجوار وراحة منطقية وعدل في احتياجات المياه. / D 53</p>	<p>– فقد سمحت بمصالحة أفضل في حماية البيئة، وإرضاء منطقي وعادل لحاجات المياه. / D 54</p>
<p>– ... والإشباع المنطقي والعدل للاحتياجات من الماء. / D 47</p>	<p>– ... وإرضاء معقولاً وعادلاً لحاجات الماء. / D 50</p>
<p>– ... والوصول إلى اكتفاء معقول ومنصف للاحتياجات من الماء. / D 48</p>	<p>– وقد ثبتت كذلك مبدأ «التلويث المدفوع» ... / D 53</p>
<p>– ... الذي يجب أن يعطى للمجتمع الدولي [من مشاركة المستخدمين والجمعيات ...] / D 47</p>	<p>– أخيراً، تمّ الاتفاق على الإدارة الجيدة للمياه ولاسيما الاقتصادية لجميع المستخدمين. / D 52</p>
<p>– ... [مشاركة المستخدمين والشعب ...] / D 51</p>	<p>– ... وستؤمن المشاركات ذلك منذ اللحظة التي تطبق فيها إصلاحات اجتماعية للذين يدفعون أكثر. / D 48</p>
<p>– ... [مشاركة المستخدمين والجمعيات ...] / D 52</p>	<p>– ... وتؤكد للمشاركين بأنه منذ الآن. / D 53</p>
<p>– ... [مشاركة المرافق والجمعيات ...] / D 49</p>	<p>– ... قد كفلت المشاركة منذ الوقت الذي نستطيع تطبيقه في الإصلاحات الاجتماعية من أجل الأشخاص الأكثر تجرداً. / D 54</p>
<p>– ... [بمشاركة المنتفعين والجمعيات ...] / D 50</p>	<p>– ... ما إن يصبح هناك قدرة على توظيف مصلحين اجتماعيين لتجديدها. / D 51</p>
<p>– ... [وذلك بمشاركة المستخدمين وجمعيات ...] / D 53</p>	<p>– ... (مادام الإمكان من تطبيق المصححات الاجتماعية للأقسام الأكثر اختلالاً. / D 52</p>
<p>– ... [مشاركة المستخدمين والمجموعات ...] / D 54</p>	
<p>– ... [أي مشاركة أصحاب الحق في استعمال المياه، ومجموع الناس ...] / D 48</p>	



TABLEAU N° 18 (Annexe 2, pages 80-81)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>... ولدت فكرة لإنجاز « نظام عالمي جديد في الإعلام والاتصال » [نوميك] لهذا النظام الاقتصادي الجديد .</p> <p><b>D 54 /</b></p> <p>تطمح مبادئ النوميك لإيجاد توازن جديد بين البلدان « التسعة » والبلدان المتقدمة ... / <b>D 44</b></p> <p>وتهدف مبادئ النظام العالمي الجديد للإعلام والاتصالات إلى تحقيق توازن جديد بين الدول «التسع» والبلدان المتقدمة ... / <b>D 46</b></p> <p>وأسباب النوميك هي الطموح لإقامة توازن جديد بين الدول «التسعة» والدول المتقدمة... / <b>D 53</b></p> <p>قررت المدن العربية المؤيدة لـ [نوميك] ... / <b>D 54</b></p>	<p>النوميك : مشاريع وهمية للسياسة الحقيقية . / <b>D 52</b></p> <p>النوميك : مشاريع خيالية في السياسة الواقعية . / <b>D 54</b></p> <p>... إقامة توازن جديد بين المدن "الحديثة" والمدن المتطورة « من حيث القدرة التقنية التي تملكها، تمارس تأثيراً في المدن المتطورة التي ليس لديها نظاماً اقتصادياً وتكنولوجياً فقط، وإنما لديها أيضاً نظاماً نفسياً واجتماعياً . / <b>D 54</b></p> <p>... والبلاد المتطورة التي «مكّنتها قدراتها التقنية من ممارسة نفوذ في البلاد النامية المحرومة، ليس فقط من النظام الاقتصادي أو التقني، بل أيضاً من النظام النفسي والاجتماعي» . / <b>D 45</b></p> <p>... تمكنها من السيطرة على البلدان النامية التي لا تملك نظام اقتصادي وتقني فحسب وحتى نفسي واجتماعي» .</p> <p><b>D 51 /</b></p> <p>... تمارس نفوذاً على الدول النامية التي لا تملك ليس فقط نظاماً اقتصادياً أو تكنولوجياً ولكن أيضاً نفسانياً أو اجتماعياً» . / <b>D 53</b></p>

TABLEAU N° 19 (Annexe 2, page 83)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>وصلت القوات المسلحة التركية إلى نهاياتها ...</p> <p><b>D 28 /</b></p> <p>شارف الجيش التركي على نهايته ... / <b>D 30</b></p> <p>وصل الجيش التركي إلى نهايته ... / <b>D 3</b></p> <p>... يخشى أربكان أن يفقد التحكم بفرقه العسكرية .</p> <p><b>D 28 /</b></p>	<p>طفح الكيل مع الجيش التركي ... / <b>D 9</b></p> <p>وبقي أن نعرف ما هي العصا التي ستستخدمها المؤسسة العسكرية من الآن فصاعداً بغية تجميع الناخبين ...</p> <p><b>D 9 /</b></p> <p>... قد نجح من خلال المهوبة اللدنية التي يمتلكها أن يلمّ شمل التيارات الأكثر تفرقاً على سكة واحدة ...</p> <p><b>D 9 /</b></p> <p>... ولضعفه بسبب الوجه السيء الجديد الذي تشكله المعارضة ... / <b>D3</b></p>

TABLEAU N° 20 (Annexe 2, pages 83-84)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>– ومن خلال جعل بعض الأشخاص يستهلكون من كافة أنواع هذه العناصر الصحية . . . / D 30</p> <p>– . . . فإن كل الذين اتبعوا حمية عن الدهن . . . / D 8</p>	<p>– وها هم الباحثون الدائمون يؤكدون من جديد أن الشحوم على اختلاف أنواعها، ليست كلها خطيرة. / D 9</p> <p>– وبدراستهم بكل الوسائل للمواد الصحية . . . / D 3</p> <p>– Cette épidémie qui pénètre dans le pied est dûe à un petit virus qui vit dans les mammifères aux sang chaud. / D 8</p> <p>– Cette maladie pénétrante le pied revient à un petit virus ... / D 28</p>

TABLEAU N° 21 (Annexe 2, page 84)

Contresens de mot	Contresens de phrase
<p>– لقد استند قسم من الكثافة في السوق الأوروبية المشتركة على ملاحى السفينة الأوروبية الذين وفرّوا أناساً لتسيير العمل بخفة، وأوجدوا مناورات في البناء والأشغال العامة، وأيضاً العمال المختصين في الصناعات الكيمائية والميكانيكية. / D 66</p>	<p>– فيما كانت تندفق اليد العاملة فى إسبانيا وإيطاليا من البرتغال والمغرب. / D 65</p> <p>– لقد استند قسم من الكثافة في السوق الأوروبية المشتركة على ملاحى السفينة الأوروبية الذين وفرّوا أناساً لتسيير العمل بخفة، وأوجدوا مناورات في البناء والأشغال العامة، وأيضاً العمال المختصين في الصناعات الكيمائية والميكانيكية. / D 66</p>

TABLEAU N° 22 (Annexe 2, page 153)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
- إن الشعرية <u>علماً</u> (علم) . . . Lf3 /	- . . . أخذت الكلمة معنى <u>كبير</u> (كبيراً) . . . / Lf3	- ويدل على <u>نوعاً</u> (نوع) من الأدب . . . / Lf3
- " كما قال فاليري نقول إن المنظر <u>شاعرياً</u> (شاعري) . . . / La2	- أخذت الكلمة <u>تعريف</u> (معنى) أوسع . . . / Lf12	- في <u>الفنون الأخرى</u> (الأخرى) . Lf3 /
	- . . . أخذت هذه الكلمة معنى <u>أوسعاً</u> (أوسع) . . . / Lf24	
	- أصبح اللفظ <u>متعلق بالأشياء</u> (مطبقة) على الأشياء) غير الأدبية القادرة على أن تدعون إلى هذا النوع من الإحساس <u>كلها</u> . (∅) / Lf8	

TABLEAU N° 23 (Annexe 2, page 154)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
- يعمل عليها <u>موظفين آخرين</u> (موظفون آخرون) . / La23	- كان الكردي <u>جالس</u> (جالساً) . . . La2 /	- . . . لكن في حبس منفرد <u>كما محكم</u> <u>عليه سياسياً</u> (كمتهم سياسي) . Lf24 /
- وهي <u>سجناً</u> (سجن) . . . / Lf3	- كان <u>مكرب</u> (مجروحاً) . . . La23 /	

TABLEAU N° 24 (Annexe 2, pages 154-156)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
... - في خمسة دول وبينها تونس (تونس) / Lf27	- أعلن يوم (يوم) الثلاثاء الماضي مسؤول* Lf17 et La 6 /	- ... قد أعلن يوم الثلاثاء (الثلاثاء) (...) وهي شركة إستثمارات خاصة (خاصة) / Lf27
... - بأن الأوبيك وهي وكالة (وكالة) الحكومة ... / Lf27	- أن حكومة (حكومة) الولايات المتحدة ... / La 14	- ... موجودة في خمس (خمس) بلدان ... / Lf17
- قال مسؤولاً (مسؤول) ( ... ) في زيارته لتونس ... / Lf28	- أن حكومة الولايات المتحدة تدعم صندوق جديد (صندوقاً جديداً) ... Lf10 /	- وتحادث السيد كريستوفر فن وهو مساعد مدير عام (المدير العام) ... Lf8 /
... - تثبت رأس مال جديد (جديداً) Lf8 / ...	... - تثبت صندوق (صندوقاً) للاستثمارات ... / Lf4	- تحادث السيد كريستوفر فن نائب مدير عام (المدير العام) ... La 14 /
- أن الحكومة الأمريكية (الحكومة الأمريكية) دعمت ... / Lf17	... - تثبت صندوق (صندوقاً) للاستثمارات ... / Lf4	- ... مساعد المدير (المدير) العام للشركة . / Lf3
... - وأنها ستتم استثمارات مباشرة (مباشرة) . / La 11	... - تثبت صندوق (صندوقاً) للاستثمارات ... / Lf4	- ... قد يرتفع عدده مائتين (إلى) مائتي) مليون دولار . / Lf10
... - والتي ستجري استثمارات مباشرة (مباشرة) . / Lf24	... - تثبت صندوق (صندوقاً) للاستثمارات ... / Lf4	- ... 250 مليون دولاراً (دولار) . Lf17 et Lf 19 /
- التي ستحقق استثمارات مباشرة (مباشرة) . / La 23	... - تثبت صندوق (صندوقاً) للاستثمارات ... / Lf4	- ... إلى مائتين وخمسين ملايين دولاراً (دولار) . / Lf5
... - ستوفر ضماناً استثماري (استثمارياً) ... / Lf27	... - تثبت صندوق (صندوقاً) للاستثمارات ... / Lf4	- ... يبلغ مائتين وخمسين مليون دولاراً (دولار) . / Lf7
- لقد التقينا ... الخبر (الإعلان) التالي : Lf12 /	... - تثبت صندوق (صندوقاً) للاستثمارات ... / Lf4	- ... يبلغ مائتين وخمسين مليون دولاراً (دولار) . / Lf7
- تلقينا ... الإعلان (الإعلان) التالي : Lf17 /	... - تثبت صندوق (صندوقاً) للاستثمارات ... / Lf4	- ... يبلغ مائتين وخمسين مليون دولاراً (دولار) . / Lf7
- أن حكومة الولايات المتحدة تدعم رأس مال جديد (جديداً) ... Lf12 /	... - تثبت صندوق (صندوقاً) للاستثمارات ... / Lf4	- ... يبلغ مائتين وخمسين مليون دولاراً (دولار) . / Lf7

TABLEAU N° 25 (Annexe 2, page 156)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
	<p>- . . . قررت الدولة أن تجمع <u>المنتجان</u> <u>الفرنسيان الأساسيان</u> (المنتجين) الفرنسيين الأساسيين). / <b>La 11</b></p>	<p>- . . . تجميع أهم منتجي الصلب الفرنسيين <u>واللذان</u> (اللذين) تُعد الدولة. / <b>Lf 7</b></p> <p>- تقرر الدولة في سنة ١٩٨٦ ميلادياً (میلادي). / <b>L 26</b></p> <p><b>germanophone -</b></p> <p>- . . . في <u>تبدلاً</u> (التبدل). . . . <b>Lf 12 /</b></p> <p>- حول إنتاج فولاذ ذو (ذي) تقنية. . . . / <b>Lf 12</b></p> <p>- . . . المساهم صاحب <u>الأغلبية</u> (الأغلبية) / <b>La 18</b></p> <p>- . . . تجمّع <u>المنتجان الصلب</u> <u>الفرنسيان الأساسيان</u> (منتجي الصلب الفرنسيين الأساسيين) / <b>Lf 3</b> . . .</p>

TABLEAU N° 26 (Annexe 2, page 157)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
<p>- ولم يكن هناك شيئاً (شيء). . . . <b>La 33 /</b></p> <p>- . . . وأنت <u>ذاهباً</u> (ذاهب). . . . <b>La 38 /</b></p> <p>- . . . أنني <u>حالم</u> (حالم). . . . <b>La 41 /</b></p> <p>- ليس في الدنيا شيئاً <u>أريحاً</u> (شيء) أكثر راحةً من أن). . . . / <b>Lf 50</b></p>	<p>- كنت متأملاً و<u>ماشٍ</u> (ماشياً). . . . <b>Lf 47 /</b></p>	

TABLEAU N° 27 (Annexe 2, pages 157-158)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
- ليس الشاعرَ شاعرٌ (الشاعرُ شاعراً) ... / La 51	- ليس الشاعرَ شاعرٌ (الشاعرُ شاعراً) ... / La 51	- فكل نبوغُهُ (نبوغِهِ) ... / Lf 61
- ولكن المبذول موجوداً (موجودٌ) ... / Lf 52	- أن الشعري لا يدرس اللغة على العموم بل أحد (أحد) شكلها الخاص . / La 51	- وكل عبقريتهُ (عبقريته) ... / Lf 62
- ... بأنه مبتدلاً (مبتذل) ... / Lf 62	- لقد أصبح علم الألسنة علمٌ يوميٌ (علماً يومياً) . / La 53	
	- صارت اللسانيات علومٌ (علوم) الساعة . / La 54	
	- ... وبات حتمي (حتمياً) ... / Lf 57	
	- وقد وصفنا في الماضي الشعرُ (الشعر) ... / Lf 62	
	- وتشكل له ينبوعٌ (ينوعاً) يستمد منه المواضيع المختلفة (المواضيع المختلفة) . / Lf 62	

TABLEAU N° 28 (Annexe 2, page 158)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
- ... لأنه أمراً واقعاً (أمر واقع) ... / La 51	- اعتبار الشعر فعلٌ (فعالاً) ... / La 38	- اعتبار الشعر كأمر واقع (كأمر واقع) ... / La 51

TABLEAU N° 29 (Annexe 2, page 158)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
	<p>- إن <u>الأمريكيون</u> (الأمريكيين) يتساءلون دوماً عن نتائج . . . / D 5</p>	<p>- . . . تم أثناء هذه التجارب <u>تعريض</u>، وعن قصد، <u>جنوداً</u> (جنود) قدامى (للأشعة) للتمكن من دراسة أثر الإشعاعات. D 8 /</p>

TABLEAU N° 30 (Annexe 2, pages 158-159)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
<p>- وحتى لم تعد علاقاتهم بنفس الأساس ويريدون أن يتبعون طرق (طرقاً) أخرى تلك التي رسموها <u>آباؤهم</u> (آباؤهم). / D 1</p>	<p>- ويبدو التغير سريعاً جداً بل <u>عنيف</u> (عنيفاً) تقريباً . . . / D 4</p> <p>- ويشكل العالم الصناعي <u>حاجز</u> (حاجزاً) <u>متحد</u> (متحداً) . . . D 12 /</p> <p>- . . . يلاحظوا <u>المختصين</u> (المختصون) بالعلوم الإنسانية . . . D 1 /</p> <p>- فالعلاقات القائمة فيما بينهم ليست ذاتها بل تسلك طرق (طرقاً) أخرى تختلف عن تلك التي خطاها <u>آباؤهم</u> (آباؤهم). / D 13</p> <p>- ولا تمتلك علاقاتهم نفس الأسس بل إنها تتبع طرق (طرقاً) أخرى غير تلك الطرق التي خطها لهم <u>آباؤهم</u> (آباؤهم). / D 11</p>	

TABLEAU N° 31 (Annexe 2, page 159)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
	<p>— إذا كان التنوع البيئي للأصناف المتوحشة <u>كبير</u> (كبيراً) في ريو، . . .</p> <p style="text-align: center;">D 15 /</p>	<p>— . . . تواجه الفاو تنسيق <u>عدد</u> (عدد) من المحاولات التي وضعت على المستوى الإقليمي .</p> <p style="text-align: right;">D 22 /</p>

TABLEAU N° 32 (Annexe 2, pages 159-160)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
	<p>— بل وتفرض أيضاً «<u>تغيير جذري</u> (تغييراً جذرياً) للمجتمع . . .»</p> <p style="text-align: center;">D 24 /</p>	<p>— . . . مع نحو <u>ألفا</u> (ألفي) سنة تقدم على الغرب - . . . / D 16</p> <p style="text-align: right;">italianophone -</p>

TABLEAU N° 33 (Annexe 2, page 160)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
<p>— وتغيير رئيس الوزراء والحكومة <u>بعيدين</u> (بعيدان) عن تحقيق الطلب <u>الرائع</u> للشعب بإحلال السلام .</p> <p style="text-align: right;">D 35 /</p>	<p>— كما نجد في الجزائر <u>خليط</u> (خليطاً) سريع التأثير . . . / D 39</p> <p>— . . . في <u>الخمسة عشر يوم</u> (يوماً) . . . / D 34</p>	



TABLEAU N° 34 (Annexe 2, pages 160-161)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
	<p>- أما في التقاليد الإسلامية، فإن القط على العكس، هو بالأحرى أثير إلا إذا كان <u>أسوداً</u> (أسود). /</p> <p style="text-align: center;"><b>D 42</b></p> <p>- على العكس في التقاليد الإسلامية، فهو مفضل في حال لم يكن <u>أسوداً</u> (أسود). / <b>D 34</b></p> <p>- أما في التراث الإسلامي، فالقط محبوب فيما عدا إذا كان <u>أسوداً</u> (أسود). / <b>D 40</b></p> <p>- ... فالحال معاكسة، والقط مستحسن على الأصح، إن لم يكن <u>أسوداً</u> (أسود). / <b>D 38</b></p> <p>- وحسب أناس <u>آخرون</u> (آخرين)، يعتبر القط <u>أسود عفریت</u> (عفریتاً) مؤذ (مؤذياً) ...</p> <p style="text-align: center;"><b>D 39 /</b></p> <p>- ... يُعتبر القط جن شرير (جناً شريراً) ... / <b>D 34</b></p> <p>- والقطعة السوداء تماماً تمتلك صفاتاً (صفات) سحرية. / <b>D 38</b></p>	<p>- وحسب أناس <u>آخرون</u> (آخرين)، يعتبر القط <u>أسود عفریت</u> (عفریتاً) مؤذ (مؤذياً) ...</p> <p style="text-align: center;"><b>D 39 /</b></p>

TABLEAU N° 35 (Annexe 2, pages 161-162)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
	<p>- ويبدو أن <u>البابليون</u> (البابليين) أخذوا عادة التدوين المنتظم. / <b>D 51</b></p> <p>- ويبدو أن <u>البابليون</u> (البابليين) بدؤوا بأخذ بيانات منتظمة ... / <b>D 49</b></p> <p>- ويبدو أن <u>البابليون</u> (البابليين) ...</p> <p style="text-align: center;"><b>D 48 /</b></p>	<p>- غير أنه ليس لدى <u>البابليون</u> (البابليين) ولكن لدى <u>الصينيون</u> (الصينيين) يمكن إيجاد أقدم إشارات عبور النجوم أو مرور النجوم. / <b>D 54</b></p>

TABLEAU N° 36 (Annexe 2, page 162)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
<p>... خلافاً لما يتمسك به <u>السوريين</u> (السوريون) . / D 55</p> <p>... « كلما ذهب <u>السوريين</u> (السوريون) بعيداً في طريق السلام، ستسحب إسرائيل بعيداً أكثر» . / D 57</p>	<p>« نحن لم نتفق <u>أبد</u> (أبداً) مع <u>السوريين</u> على <u>الأنسحاب الكامل</u> ... / D 57</p>	

TABLEAU N° 37 (Annexe 2, page 162)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
<p>ومعرض <u>ألكتروني</u> أيضاً حيث يتنافس <u>الصناعيين</u> (الصناعيون) في العالم كله . . . / D 57</p> <p>وهو معرض كهربائي أيضاً حيث تجمع فيه <u>الصناعيين</u> (الصناعيون) من شتى أنحاء العالم للمنافسة . / D 55</p>	<p>لقد كان بالطبع <u>معرض تقني</u> (معرضاً تقنياً) ولكنه . . . / D 61</p>	<p>لقد كان معرضاً كهربائياً وتقنياً حيث تنافس كل <u>الصناعيين</u> (الصناعيين) في العالم . . . / D 61</p>

TABLEAU N° 38 (Annexe 2, page 163)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
<p>ولكن علينا أن نعرف تحت أية لواء <u>سينضم الناخبين</u> (الناخبون) . . . / D 64</p> <p>... تحت أي راية سيجتمع من <u>جديد الناخبين</u> (الناخبون) . . . / D 66</p> <p>ولكن لا أحد يعلم بعد ما سيفعله <u>الآخرين</u> (الآخرون) . . . / D 62</p>		<p>... قد نجح ( . . . ) في أن يضم تحت <u>لواءه</u> (لوائه) تيارات شديدة الاختلاف . . . / D 19</p>

TABLEAU N° 39 (Annexe 2, page 163)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
<p>– ... يعلن اليوم باحثين (باحثون) <u>دعركيين</u> (دعركيون) بأن كل المواد الدهنية مؤذية. فما العمل؟</p> <p>D 62 /</p>		<p>– بعض الباحثون (الباحثين) <u>الدعركيون</u> (الدعركيين) يعلنون</p> <p>D 9 / ...</p>

TABLEAU N° 40 (Annexe 2, pages 163-164)

رفع (Sujet)	نصب (Direct)	جر (Indirect)
<p>– وقسماً (قسم) من نمو الاتحاد الأوروبي كان يستند على <u>إنباريو</u> (إنباري) السفينة «أوروبا» الذين شكّلوا قسماً من الرجال <u>المخصصون</u> (المخصصين) للعمل وعمال الأبنية والأشغال العامة وأيضاً مجموعة العمال <u>المتخصصون</u> (المتخصصين) بالصناعات الكيماوية والميكانيكية. / D 9</p>	<p>– كوّنّت <u>تكذيب</u> (تكذيباً) لأسطورة التحررات الوطنية.</p> <p>D 28 /</p>	<p>– وقسماً (قسم) من نمو الاتحاد الأوروبي كان يستند على <u>إنباريو</u> (إنباري) السفينة «أوروبا» الذين شكّلوا قسماً من الرجال <u>المخصصون</u> (المخصصين) للعمل وعمال الأبنية والأشغال العامة وأيضاً مجموعة العمال <u>المتخصصون</u> (المتخصصين) بالصناعات الكيماوية والميكانيكية. / D 9</p> <p>– واعتمد جزء من نمو السوق الأوروبية المشتركة على <u>أنباريو</u> (أنباري) سفينة أوروبية. . . .</p> <p>D 28 /</p>

TABLEAU N° 41 (Annexe 2, pages 181-183)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
ترتيب اللغة : / Lf4	كان يعين فن أدبي وهو الشعر المتميز باستعمال البيت الشعري . / Lf17
ترتيب الأسلوب الشعرية : / La23	ويدل على نوعاً من الأدب ، يتميز الشعر نفسه مع سمع البيت . / Lf3
إن العروض علم موضوعها الشعر . / Lf4	سمت هذه الكلمة نوعاً أدبياً ، الشعر ، الذي خصه باستعمل البيت . / Lf15
العروض هي علم موضوعه الشعر . / La21	وهكذا أشارت كلمة «شعر» إلى حاسة فنية خاصة تنشئها القصيدة عادياً . / Lf4
إن علم الشعر علم مداره الشعر . / Lf15	فهكذا يصور الشعر على . . . / Lf19
المذهب الشعري هو نوع من العلم يدخل في إطار الشعر . / La23	ذلك فعين الشعر انطباع الجمالية الخصوصية . . . / Lf3
إن العروض علم غايته الشعر . / La11	Erreurs : noms, prépositions, adverbess ... (suite)
العروض فن موضوعه الشاعرية . / Lf13	الشعر دل إذاً على الطبع الفني . / La11
فن نظم الشعر علم من علوم العروض الشعرية . / La25	وبذلك أصبح الشعر يرمز إلى ظاهرة جمالية . . . / Lf12
المذهب الشعري علم . . . / Lf8	وهكذا دلت كلمة «شعر» على جمال الإحساس الفني . . . / La23
كلمة الشعر هذه عندها معنى غير مبهم في العصر الجاهلي . / Lf3	فدلت كلمة شعر حينئذ على ذلك التأثير الجمالي . . . / Lf5
كلمة «الشعر» كان لها في العصر الكلاسيكي معنى وضح ولا ملتبس . / Lf8	وهكذا أصبح من العادي أن نتكلم عن «الشعور» أو عن «الإحساس الشعري» . / Lf17
في الأيام الكلاسيكية ليس معنى الكلمة «شعر» ملتبساً . / Lf15	ولذلك أصبح تياراً للكلام عن العواطف والأحاسيس الشعرية . / La22
هذه الكلمة من الشعر كان لها معنى دون مراوغة في العصر التقليدي النهجي . / La25	عندها أصبح تياراً للحديث عن "الشعور" . . . / La14
... وحيث الشاعر نفسه مميّز بممارسة الشعر . / La1	ثم بالتراجع . . . / Lf8
... فالشعر ينفرد بنفسه باستعماله للبيت . / Lf24	ثم معاودة . . . / Lf15
... أخذت الكلمة تعريفٌ أوسع . . . / Lf12	ثم تدريجياً . . . / La23
تحرك . . . / Lf8	بالأكرار . . . / Lf3
بذلك صار نظم الشعر يدل على التعبير الجمالي الخاص المنتج عادة من قبل الشاعر . / La1	... كانت تستعمل الكلمة لكل شيء غير أدبي وله إمكان ليسبب هذا النوع من الشعور . / Lf15
فالشعر إذاً مثل طبعاً فنياً نظم الشاعر بغير قصد . / Lf7	انطبق لبقية الفنون أولاً [الموسيقية فن الموسيقى ، الرسم ، إلخ . . .] / La23
«الشعر» أيضاً يعني ذلك الإحساس الأخلاقي الناتج عن القصيدة على وجه الخصوص . / La18	
فأصبحت كلمة «شعر» تعني الطابع الجمالي . . . / La6	

TABLEAU N° 42 (Annexe 2, pages 183-184)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<p>– كانت الساعة إحدى عشرة في الصباح . / La 23</p> <p>– كان هو جالساً وراء مكتبته في الوزارة الأشغال العامة .</p> <p>– / Lf3</p> <p>– كان الكردي ( . . . ) <u>ثائماً</u> من مشاهدة تطاير الذباب من حوله . / La 2</p> <p>– وكان يشعر بالقلق وهو ينظر إلى ذبابات يتطايرن أمامه .</p> <p>– / La 22</p> <p>– وكانت الحجرة الكبيرة <u>مستنيرة</u> عن طريق النوافذ العالية</p> <p>– / . . . La 18</p> <p>– كانت الغرفة الواسعة <u>مستنيرة بالضوء</u> الذي يدخل من الشبايبك . / La 23</p> <p>– . . . حيث يكون إلى الأبد في اتصال مع <u>المسجونين الخاضعين للقانون الجامع</u> . / La 18</p> <p>– . . . حيث يُجبر الإنسان على المعاشرة الدائمة <u>لمسجونين من الطبقة العامة</u> . / L 26 - germanophone</p> <p>– . . . حيث الإنسان يعيش <u>أبدياً مع السجن</u> القانون العام . / Lf3</p> <p>– . . . لكن في <u>خلية خاصة به ولوحده</u> . . . / La 18</p> <p>– . . . على <u>طريقة المتهمين سياسياً</u> . / La 2</p> <p>– ولقد كان <u>متقرحاً</u> من هذا <u>النقص في الحياة الخاصة</u> .</p> <p>– / Lf24</p> <p>– كان <u>مكروب من عدم الحرية</u> . . . / La 23</p>	<p>– <u>سئم الكوردي وفي نفس الوقت حريص الذبابة التي رفرفت</u> . / Lf3</p> <p>– . . . مع <u>المحاييس الذي ينتفعون بالقانون العام</u> .</p> <p>– / La 23</p>

TABLEAU N° 43 (Annexe 2, pages 184-185)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<p>... أن حكومة الولايات المتحدة تدعم رأس مال جديد  <b>Lf 12 /</b> ... <u>للمشرق الأوسط وشمال إفريقيا</u>  ... أن حكومة الولايات المتحدة تدعم رؤوس أموال  <b>La 14 /</b> ... <u>جديدة للاستثمار الخاص</u>  ... الشرق الأوسط وإفريقيا <u>الشمال</u> ...  <b>Lf 10 /</b> ...  ... والتي ستجري استثمارات مباشرة في <u>حضان</u>  <b>Lf 24 /</b> ...  ... وشركات خاصة في خمسة بلدان  ... وسيقوم باستثمارات مباشرة في <u>أحضان</u> شركات  <b>Lf 27 /</b> ...  ... خاصة في خمسة دول  ... الذي سوف يقوم بالاستثمارات مباشرة في جناح  ... مؤسسات خاصة في خمسة بلدان  <b>Lf 28 /</b>  ... يجمع مبلغاً من المال قد يرتفع <u>عدده</u> مائتين مليون  <b>Lf 10 /</b> ...  ... والذي من المتوقع أن يجمع 250 مليون دولاراً <u>لذي</u>  <b>Lf 19 /</b> ...  ... يبلغ مائتين وخمسين مليون دولاراً <u>من عند مستثمرين</u>  <b>Lf 7 /</b> ...  <u>خواص</u></p>	<p>... <u>اتصلنا</u> من مركز الإعلام الأميركي بالبلاغ التالي :  <b>La 6 /</b>  ... <u>لقد التقينا</u> ... <u>الخبر</u> التالي : <b>Lf 12 /</b>  ... أن الحكومة الولاية المتحدة <u>تثبت</u> <u>قرض</u> المال الجديد  ... للاستثمار الخاص في شرق الأوسط وفي إفريقيا  ... الشمالية ... <b>Lf 3 /</b>  ... أن الحكومة الأمريكية <u>تثبت</u> رأس مال <u>جديد</u> من  ... أجل الاستثمار الخاص ... <b>Lf 8 /</b>  ... إن حكومة الولايات المتحدة <u>تثبت</u> <u>صندوق</u>  ... للاستثمارات الخاصة جديداً ... <b>Lf 4 /</b>  ... يجمع مبلغاً من المال قد يرتفع <u>عدده</u> مائتين مليون  ... دولار لدى <u>المستثمرين الخاصين</u> . <b>Lf 10 /</b></p>

TABLEAU N° 44 (Annexe 2, pages 185-187)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<p>– من القدرة إلى التخطيط : / Lf 19</p> <p>– من النية إلى التنفيذ : / La 2</p> <p>– من النظري إلى التطبيقي : / La 18</p> <p>– في سنة 1986 قررت الدولة أن تجمع المنتجان الفرنسيان الأساسيان للصلب وهو المساهم <u>الأغلب</u> . . .</p> <p>La 11 /</p> <p>– قررت حكومة في سنة 1986 تجمع المنتجان الصلب الفرنسيان الأساسيان ، فكانت حكومة المساهمة <u>الأغلبية</u> في هذه المصنع . . . / Lf 3</p> <p>– تقرر الدولة سنة 1986 تجميع أهم منتجي الفولاذ الفرنسي حيث تمثل المساهم الأكبر فيهما . . . / La 14</p> <p>– بعد ثمانين عاماً من الجهد . . . / Lf 3</p> <p>– نجح الفوج في تطوير كامل . . . / La 18</p> <p>– نجح الفوج في تطوير كامل . . . / Lf 19</p> <p>– ( . . . ) حقق الفريق تغييراً تاماً . . . / La 23</p> <p>– وفي تركيز نشاطها على إنتاج الصلب التقنية أكثر ، وفي <u>افتتاحها جغرافية</u> على أسواق <u>احتمالية</u> كبراء . / Lf 3</p> <p>– . . . <u>توسيط أعمالها</u> حول إنتاج فولاذ ذو تقنية أكبر وانفتاح جغرافي في الأسواق الكبرى <u>المحملة</u> .</p> <p>Lf 12 /</p>	<p>– في سنة 1986 <u>أرادت</u> الحكومة <u>إجماع</u> المنتجين الفرنسيين الرئيسيين للفولاذ ، إنها المساهم <u>الأغلب</u> في تلك الشاركتين . . . / Lf 12</p>
<p>– . . . تركز نشاطاته في إنتاج <u>المعادن</u> الأكثر تقنية ، انفتاح جغرافي على الأسواق <u>الصادرة</u> . / La 23</p> <p>– <u>تنقيح</u> نشاطاته في إنتاج صلب لأكثر تقنية . . . / Lf 19</p> <p>– وفتح جغرافي على الأسواق الكبرى <u>الواردة</u> .</p> <p>Lf 29 /</p> <p>– . . . انفتاح جغرافي على الأسواق الكبرى <u>الاحتمالية</u> .</p> <p>La 11 /</p> <p>– . . . <u>التفتح</u> الجغرافي على أسواق <u>الحملة</u> الكبيرة .</p> <p>Lf 24 /</p> <p>– . . . في توسع جغرافي على مستوى أكبر الأسواق <u>المنتجة</u> . / La 2</p>	<p>Erreurs : noms, prépositions, adverbess ... (suite)</p> <p>– وقد أختارت شركة أوزنور ساسيلور بأن تستمر بإنتاج الصلب لاغير <u>صلب</u> . / Lf 19</p> <p>– أوزنور وساسيلور هم <u>الآن</u> ثالث منتج . . . / Lf 29</p> <p>– وراء <u>اليمني</u> نيون ستيل . . . / Lf 3</p> <p>– والمجموعة <u>حالياً</u> هي مستعدت لفرض نفسها في هذا <u>المجال</u> أمام <u>مصارعيها</u> في العالم بأسره . / Lf 29</p> <p>– وبذلك أصبح <u>الفوج</u> قادراً لفرض نفسه في هذا القطاع . . . / Lf 19</p>

TABLEAU N° 45 (Annexe 2, page 187)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<p>... خلال مسيرنا على هذا الدرب بخطوات متأنية؟ La 35 /</p> <p>نسير في الضوء وفي الريح الذي يلامس ، وعلى منحدر الأجبال ... / La 40</p> <p>نسير تحت الأضواء .. / Lf 42</p> <p>تمشي في النور، في الريح الذي يلمسنا، في منحدر الأجبال ... / Lf 50</p> <p>كم توهمات وغرائم ... / Lf 43</p> <p>... تعبرُ الذاكرة الجوّالة ! / La 30</p>	<p>نسير في الضوء وفي الريح الذي يلامس ، وعلى منحدر الأجبال ... / La 40</p> <p>... نشربها في النسامة ... / Lf 50</p> <p>الأفكار السريعة الأنيقة تمرح وترقص كالعصافير. La 45 /</p>

TABLEAU N° 46 (Annexe 2, pages 188-189)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<p>التجارب النووية والصحية . / D 1</p> <p>تجارب نووية وصحية . / D 12</p> <p>تجارب نووية وصحة . / D 2</p> <p>إنه معلوم للكافة ( ... ) لكي يستطعن دراسة المؤثرات للإشعاعات . / D 2</p> <p>فبين ١٩٥١ و ١٩٥٧، جُربت ٢١٧ رمية في منطقة السلامية ومنطقة نوقادا . / D 12</p> <p>وفجأة ... / D 12</p> <p>وأخيراً، وبهدف تسليط الضوء على حقيقة هذا العمل، طلبت الحكومة الأمريكية من أكاديمية العلوم نشر بحث جديد ... / D 12</p>	<p>... تطلب الحكومة الأميركية من معهد العلوم أن يقوم ببحث جديد ستظهر نتائجه في الخمسة أعوام القادمة ، والتي ستحمل معها هذه المرة النتيجة الحقيقية . / D 14</p> <p>بين عام ١٩٥١ و ١٩٥٧ ، رمي ٢١٧ قذيفة تم رميها في المحيط الهادئ وفي صحراء نيفادا . / D 1</p> <p>... : ٥٠٠٠٠ جندياً من الذين تعرضوا بدلاً من ٢٢٠٠٠ جندياً . / D 13</p> <p>اليوم، يتم نقض هذه الدراسة بتأثير نشاط . / D 9</p> <p>إنه معلوم للكافة ( ... ) لكي يستطعن دراسة المؤثرات للإشعاعات . / D 2</p>

TABLEAU N° 47 (Annexe 2, page 190)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<p>ويشكّل العالم الصناعي حاجز متحد من التوترات المتشابهة والسريعة . / D 12</p>	<p>فالعلاقات القائمة فيما بينهم ليست ذاتها بل تسلك طرق أخرى تختلف عن تلك التي خطاها آبائهم . / D 13</p>



TABLEAU N° 48 (Annexe 2, pages 191-192)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<p>– أما في التراث الإسلامي ، فالقط محبوب فيما <u>عدا</u> إذا كان أسوداً . / D 40</p> <p>– . . . فالحال معاكسة ، والقط مستحسن <u>على</u> الأصح ، إن لم يكن أسوداً . / D 38</p> <p>– فإن لدى القطة <u>الكاملة السوداء</u> مزايا سحرية . / D 35</p> <p>– . . . فإن <u>الفئران</u> كانت تزعج <u>المارين</u> في سفينة نوح ، بينما نوح مرّ بيده على جبين الأسد الذي يعطس <u>عارضاً</u> زوجاً من الهررة . . . / D 41</p> <p>– . . . وبما أن الجرذان كانت تعيق حركة <u>المارين</u> في «<u>أرش</u>» ، فقد مرر «<u>نوي</u>» يده على جبين الأسد . . . / D 39</p>	<p>– . . . إذ يرش كل قروي القطة بالماء والتي يقال أن أصواتها <u>تطلق كلمة</u> إندرأ . . . / D 38</p>

TABLEAU N° 49 (Annexe 2, page 192)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<p>– لقد أشير في المؤتمر إلى أهمية « إدارة أحواض المياه <u>الجارية</u> » التي تؤمن حماية أفضل للبيئة وإرضاء <u>معقولاً</u> و<u>عادلاً</u> لحاجات الماء . / D 50</p> <p>– . . . والوصول إلى <u>اكتفاء</u> مقعول ومنصف للاحتياجات من الماء . / D 48</p> <p>– إن مبادرات المجتمع المدني يجب أن تلقى تشجيعاً <u>ودعماً</u> . / D 48</p> <p>– ويجب أن تكون مبادراته مشجعة <u>ومرتبة</u> . / D 54</p> <p>– وقد تم الاعتراف في النهاية بأن الإدارة الجيدة للمياه تشكل <u>مصدراً اقتصادياً لجميع المستعملين</u> . / D 45</p> <p>– وأخيراً فقد أقرّ بأن إدارة جيدة للماء ستكون <u>مصدر اقتصادي</u> لكل <u>مستخدمين</u> المياه . / D 48</p>	<p>– مؤتمر باريس <u>يبدأ</u> « نظام عالمي جديد » للمياه : / D 48</p>

TABLEAU N° 50 (Annexe 2, pages 192-193)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<p>... بين العاصي والفرات / D 48 -</p> <p>... بين النمر والفرات / D 53 -</p> <p>... وذلك عندما بدأ السامريون بتجميع النجوم في كوكبات وتعلموا على معرفة الكواكب السيارة . / D 49</p> <p>... والتعلم على الاعتراف بالكواكب . / D 52 -</p> <p>كانوا يدوتون ملاحظاتهم في سلسلة من الرقيمات المسمارية مؤلفين بذلك ماندعوه اليوم بالدفاتر الفلكية . / D 44</p> <p>كانوا يركزون رصدهم على مجموعة صوان مسمارية الشكل ، وهي تشكل ما يدعى اليوم الخرائط الفلكية . / D 53</p> <p>أقدم هذه الظواهر تعود إلى عام ٢٣٥ قبل الميلاد . / D 48</p> <p>بشكل خاص النجم هالي تمت مراقبته في الهند منذ عام ٢٤٠ قبل الميلاد . / D 54</p>	<p>ويبدو أن البابليون بدأ بأخذ بيانات منتظمة ... / D 49</p> <p>كانوا يركزون رصدهم على مجموعة صوان مسمارية الشكل ، وهي تشكل ما يدعى اليوم الخرائط الفلكية . / D 53</p> <p>كثير من هذه الألواح التي تشير إلى ظهور النجوم . / D 54</p> <p>غير أنه ليس لدى البابليون ولكن لدى الصينيون يمكن إيجاد أقدم إشارات عبور النجوم أو مرور النجوم . / D 54</p>

TABLEAU N° 51 (Annexe 2, pages 193-194)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<p>النوميك : الإنتقال من المشاريع الطوباوية الخيالية إلى (السياسة) الواقعية . / D 53 -</p> <p>... [النوميك] منجزة بذلك (فكرة) النظام الاقتصادي الجديد . / D 53 -</p>	<p>خلقت في المؤتمر العام لليونسكو المنعقد في نايروبي عام ١٩٧٦ فكرة «النظام العالمي الجديد للأخبار والاتصالات» فأنجز [نوميك] النظام الاقتصادي الجديد . . . / D 52</p>

TABLEAU N° 52 (Annexe 2, page 194)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<p>– صرّح إبحود براك، وهو وزير في حزب المعارضة العمالي بأنه معارض للإنسحاب الكامل من هضبة الجولان ... / D 57</p> <p>– أول المعارضين في حزب العمال ... / D 60</p> <p>– الشخصية الأولى في المعارضة العمالية ... / D 61</p> <p>– منذ نكسة حزيران ١٩٦٧ . / D 60</p>	<p>– « نحن لم نتفق أبداً مع السوريين على الأنسحاب الكامل ... / D 57</p> <p>– ... خلافاً لما يتمسك به السوريين » . / D 55</p> <p>– بالإضافة إلى ذلك، فقد أعلن عن رأيه باستئناف المفاوضات مع دمشق ... / D 55</p> <p>– إضافة إلى ذلك أبدى رأيه في استئناف المفاوضات ... / D 60</p> <p>– وإضافة إلى ذلك فقد أبدى رأيه من أجل إعادة المفاوضات مع دمشق ... / D 58</p>

TABLEAU N° 53 (Annexe 2, pages 194-195)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<p>– بدأ كل شيء في باريس عام ١٨٨١ عند افتتاح المعرض الوطني للكهرباء . / D 55</p> <p>– وهو معرض كهربائي (تقني) أيضاً حيث تجمع فيه الصناعيين من شتى أنحاء العالم للمنافسة . / D 55</p> <p>– ومعرض ألكتروني أيضاً حيث يتنافس الصناعيين في العالم كله . / D 57</p> <p>– لكن خاصة النجاح الشعبي المؤثر الذي بيّن كيف أن هذه الطاقة الكهربائية الأسيرة ... / D 57</p> <p>– ... بيّن إلى أي مدى أثارت الطاقة الكهربائية الملتقطة ... / D 58</p> <p>– يمكن للزائر أن يرتاده بوسيلة نقل مستحدثة : قطار يمشي على السكة الحديدية الكهربائية . / D 59</p> <p>– ... الحافلة الكهربائية وهي التطبيق العملي التي « طالما أثارت فضول عامة الشعب » . / D 58</p>	<p>– ... بيّن إلى أي مدى أثارت الطاقة الكهربائية الملتقطة ... / D 58</p> <p>– يمكن للزائر أن يرتاده بوسيلة نقل مستحدثة : قطار يمشي على السكة الحديدية الكهربائية . / D 59</p> <p>– ... الحافلة الكهربائية وهي التطبيق العملي التي « طالما أثارت فضول عامة الشعب » . / D 58</p>

TABLEAU N° 54 (Annexe 2, page 196)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<p>- هل أكل الدهون الصالحة يقللّ من المخاطر القلبية الدموية؟ / D 62</p> <p>- ثم اكتشف أن كل الأحماض الدسمة ليست معادلة . D 3 /</p> <p>- . . . أن الأكاسيد الدسمة لاتساوى كلها . / D 66</p> <p>- مما يؤدي إلى تكوّن حصي في الأوردة للأشخاص المخاطرين . / D 62</p>	<p>- بعض الباحثون الدائمون يعلنون . . . / D 9</p> <p>- وهامرة أخرى يؤكد الباحثون الدمركيون . . . / D 62</p>

TABLEAU N° 55 (Annexe 2, pages 294-296)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le <i>feuillage</i> est le plus <i>ancien</i> objet sur lequel écrivait les Arabes depuis le <i>debut</i> de l'islam. / <b>La 1</b></li> <li>- <i>Le plus anciens</i> papiers sur <i>lequels</i> les Arabes écrivait au début de l'islam, était <i>l'Étoffe</i>. / <b>La 2</b></li> <li>- <i>L'étoffe</i> reste la plus ancienne que les arabes utilisaient au début de l'islam. / <b>Lf 19</b></li> <li>- ... alors la majorité des <i>courrièr Omayade</i> étaient <i>écrite</i> sur ces deux types <i>d'objets</i>. / <b>La 1</b></li> <li>- <i>Parvenus</i> jusqu'en Egypte ... / <b>Lf 8</b></li> <li>- ... la plupart des <i>bureaux</i> des Ommeyades l'utilisaient ainsi que la qabātī. / <b>Lf 13</b></li> <li>- ... trouvés <i>quelpart</i> dans le territoire égyptien. / <b>La 2</b></li> <li>- ... et la date de ces manuscrits ne dépasse pas <i>la fin du premier ciècl</i> de l'<i>HEGIRE</i> et la totalité est exposée à la foir de <i>la maison des livres citée ci-dessus</i>. / <b>La 1</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ces manuscrits <i>ne dépassent pas la fin du</i> siècle de l'hégire... / <b>Lf 5</b></li> <li>- Lorsque Samarcande fut prise par les musulmans, l'industrie de <i>al-kaʿfid</i> ne <i>faisait pas d'importance pour eux jusqu'à</i> l'arrivée des Abbassides où l'insuffisance <i>des riquq</i> poussa al Faḍl à les <i>conseiller</i> de monter des fabriques pour l'industrie de <i>al-kāʿfid</i>. / <b>La 20</b></li> <li>- Quand les musulmans ont pris Samarcande, <i>ils ont découvert</i> le papier mais ils n'ont pas cherché à le <i>fabriquer</i> ... / <b>Lf 12</b></li> <li>- ... mais ils n'ont <i>pas fait d'effort à l'exercer que</i> pendant l'époque Abbasside ... / <b>La 6</b></li> <li>- ... mais ils <i>ne se sont pas donnés l'effort de se l'échanger</i>... / <b>Lf 24</b></li> <li>- ... alors "al Faḍl" a <i>conseillé l'industrialisation</i> du papier ... / <b>La 6</b></li> <li>- Al Faḍl <i>indiqua</i> de le fabriquer ... / <b>La 11</b></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ces manuscrits datant <i>de bien avant la première année de l'Hégire</i> sont exposés dans la <i>Maison Royale du livre</i>. / <b>Lf 7</b></li> <li>- <i>L'histoire</i> de ces manuscrits ne dépasse pas la fin du premier siècle de l'hégire ... / <b>Lf 13</b></li> <li>- Et tous <i>ses manuscrits dont la découverte a été faite avant la fin de la première année d'hégire</i>... / <b>La 6</b></li> <li>- Elles sont <i>toutes exposées</i> dans l'exposition de <i>la maison des livres royale</i>. / <b>La 22</b></li> <li>- ... il est probable qu'ils l'<i>eurent emprunté de l'art chinois</i>, car dans l'Antiquité, les chinois s'étaient distingués dans la fabrication <i>de cet artisanat</i>. / <b>Lf 13</b></li> <li>- Il est propable qu'il provenait d'une <i>industrie</i> de Chine ... / <b>Lf 10</b></li> <li>- Lorsque Samarcande fut prise par les musulmans, l'industrie de <i>al-kaʿfid</i> ne <i>faisait pas d'importance pour eux jusqu'à</i> l'arrivée des Abbassides où l'insuffisance <i>des riquq</i> poussa al Faḍl à les <i>conseiller</i> de monter des fabriques pour l'industrie de <i>al-kāʿfid</i>. / <b>La 20</b></li> <li>- C'est après avoir atteint Samarcande que les <i>Arabes</i> ont copié cet artisanat .... / <b>Lf 8</b></li> <li>- Ainsi, après la conquête de Samarcande les <i>Arabes</i> l'ont emprunté... / <b>La 21</b></li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Erreurs : noms, prépositions, adverbess ... (suite)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lorsque les <i>Arabes</i> ont <i>conquérit</i> Samarcande... / <b>La 23</b></li> <li>- Les <i>Arabes</i> leur ont donc emprunté la fabrication du papier après la conquête de Samarcande. / <b>Lf 24</b></li> <li>- Mais ils n'ont <i>pas fait des efforts dans sa pratique</i> qu'à l'époque des Abbassides... / <b>La 9</b></li> <li>- ... car <i>les feuillages</i> ne <i>satisfesaient</i> plus les communications écrites. / <b>La 1</b></li> <li>- ... le manque <i>des étoffes</i> pour <i>les manuscrits</i>... / <b>La 2</b></li> <li>- ... quand <i>l'étoffe</i> se fit rare dans les <i>manuscrits</i>... / <b>La 11</b></li> <li>- ... alors "al Faḍl" a <i>conseillé l'industrialisation</i> du papier ... / <b>La 6</b></li> <li>- Beaucoup d'ateliers furent créés à Bagdad, <i>en Syrie</i> ... / <b>Lf 7</b></li> <li>- ... et ils en implantèrent des manufactures à Bagdad, <i>la Syrie</i> ... / <b>Lf 13</b></li> <li>- ... et des <i>fabriques a été crés</i> ... / <b>La 1</b></li> <li>- ... à <i>Baghdad et</i> à Damas et dans d'autres <i>villes</i> capitales musulmanes. / <b>La 1</b></li> <li>- ... <i>et par les musulmans</i>, c'était le seul <i>mayne</i> de rendre cette fabrication connue dans le monde entier. / <b>La 2</b></li> </ul>

TABLEAU N° 56 (Annexe 2, pages 296-297)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>La Paraîtton de l'aube.</i> / <b>La 1</b></li> <li>- ... et les chemins sont peuplés par <i>les pergers et les allants.</i> / <b>La 1</b></li> <li>- ... <i>la rue</i> commença à être <i>remplie</i> de <i>distracts</i> et de passantes ... / <b>La 21</b></li> <li>- ... la rue <i>et</i> remplie <i>des vagabondeurs</i> et <i>des flâneurs</i> ... / <b>Lf 3</b></li> <li>- ... <i>la voie</i> commençait à <i>se meubler par le mouvement de</i> ceux qui allaient et <i>ceux</i> qui venaient. / <b>La 14</b></li> <li>- <i>Après</i> elle retourna à son deuxième <i>étag</i> tandis que l'orient <i>s'éclaircit</i> en <i>prêchant les Dieux</i> du feu et de la lumière ... / <b>La 21</b> ... <i>créant un avoisinage</i> de l'horizon matin. / <b>La 14</b></li> <li>- ... aussi bien qu'elle <i>s'avance les pas</i>, le ciel s'éclaire... / <b>La 14</b></li> <li>- Les <i>couvertures</i> du coton se vantent <i>par</i> leur verdure et leurs fleurs. / <b>La 22</b></li> <li>- Les champs du <i>cotton débordaient</i> leurs fleurs et leur verdure. / <b>La 14</b></li> <li>- ... <i>du spectre</i> qui ne finissait pas. / <b>Lf 3</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... <i>la voie</i> commençait à <i>se meubler par le mouvement de</i> ceux qui allaient et <i>ceux</i> qui venaient. / <b>La 14</b></li> <li>- Les champs du <i>cotton débordaient</i> leurs fleurs et leur verdure. / <b>La 14</b></li> <li>- <i>Après</i> elle retourna à son deuxième <i>étag</i> tandis que l'orient <i>s'éclaircit</i> en <i>prêchant les Dieux</i> du feu et de la lumière ... / <b>La 21</b> ... <i>créant un avoisinage</i> de l'horizon matin. / <b>La 14</b></li> <li>- ... aussi bien qu'elle <i>s'avance les pas</i>, le ciel s'éclaire... / <b>La 14</b></li> </ul>

TABLEAU N° 57 (Annexe 2, pages 297-298)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ils <i>a</i> atteint 298.8 millions de dirhams de <u>Etats Unis Arabes</u>. / <b>La 18</b></li> <li>- Mais ceux-ci se maintiennent sans égaler la moyenne <u>normale</u> atteinte en 1991 pour un montant de 412,8 millions de dirhams. / <b>Lf 10</b></li> <li>- Mais ces bénéfices sont encore <u>moins que le</u> chiffre record ... / <b>La 16</b></li> <li>- Mais ces bénéfices sont encore <u>moins que le</u> chiffre record qu'ils ont atteint en 1991 ... / <b>La 20</b></li> <li>- Mais ces gains restent à <u>l'inférieur du</u> niveau du record qu'ils ont atteint en 1991... / <b>La 9</b></li> <li>- <u>La portion</u> des investissements <i>s'est atteinte</i> 14.6% ... / <b>La 25</b></li> <li>- Et malgré <i>sa</i> régression de 78,06 jusqu'à 65,7%, les autres dépôts forment, chez les autres <u>comptoirs</u>, la plus grande proportion des disponibilités. / <b>La 9</b></li> <li>- ... les dépôts <i>restent dans les autres banques, constituent une grande</i> pourcentage <u>d'une récession</u>. / <b>La 18</b></li> <li>- Peut-être que cette situation <u>va provoquer un revirement</u> en ce qui concerne <u>la politique de la banque d'investissement</u>, celle-<i>çi se caractérisait</i> par une réserve du plus haut degré. / <b>Lf 12</b></li> <li>- ... les dépôts <i>a</i> constitué plus de 82% de l'actif, <u>ci contre</u> 8.5% des prêts. / <b>La 2</b></li> <li>- De <i>ce comportement</i>, la participation de la banque <u>dans l'approvisionnement</u> de l'activité économique ... était limitée... / <b>La 14</b></li> <li>- <u>Par cette méthode</u>, la participation <u>dans</u> le financement de l'activité économique (...) a été <i>limité</i> ... / <b>La 22</b></li> <li>- <u>Avec cette méthode</u> ... / <b>La 16</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cette situation <u>reflète d'un</u> changement de politique d'investissement ... / <b>Lf 27</b></li> <li>- Peut-être que cette situation <u>va provoquer un revirement</u> en ce qui concerne <u>la politique de la banque d'investissement</u>, celle-<i>çi se caractérisait</i> par une réserve du plus haut degré. / <b>Lf 12</b></li> </ul>

TABLEAU N° 58 (Annexe 2, pages 298-299)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- La Banque Tayb a réalisé en 1994 une augmentation <u>régulière</u> de bénéfices ... / <b>Lf 3</b></li> <li>- ... Un accroissement <u>mesurable</u> ... / <b>Lf 12</b></li> <li>- Cette augmentation survient malgré <u>une</u> grande <u>régression</u> dans les prix des obligations internationales <u>stables et avantageuses</u> ... / <b>Lf 19</b></li> <li>- Cette augmentation <u>est parvenu</u> malgré la grande baisse <u>dans les valeurs internationaux</u> à <u>bénéfice fixe</u>... / <b>La 14</b></li> <li>- ... malgré <u>la dépression des valeurs</u> à <u>revenu fixe</u>. / <b>L 26 - germanophone</b></li> <li>- ... malgré <u>un grand fléchissement</u> des obligations des <u>cours mondiaux</u> ayant un <u>bénéfice fixe</u>. / <b>La 11</b></li> <li>- ... à cause <u>des augmentations des bénéfices</u> américains ... / <b>La 23</b></li> <li>- L'augmentation <u>des profits</u> américains ... en est la cause... / <b>Lf 12</b></li> <li>- ... malgré la régression des revenus de la "Banque Batrim" qui <u>lui est subordonnée</u> en Turquie. / <b>Lf 24</b></li> <li>- ... le recul des gains subi par <u>une banque dépendente</u> en Turquie, qui est la banque "Batrim". / <b>Lf 7</b></li> <li>- <u>Nous avons</u> relevé des revenus <u>nettes</u> de bénéfices dont le pourcentage est de 17.8 <u>d'où</u> 8,6 millions de dollars. / <b>La 23</b></li> <li>- Ces rendements <u>englobe</u> dans leur majorité des taxes sur les opérations bancaires, ainsi que les opérations d'<u>exploitation</u> qu'effectue la banque. / <b>Lf 24</b></li> <li>- <u>une main d'œuvre</u>... / <b>La 23</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>Nous avons</u> relevé des revenus <u>nettes</u> de bénéfices dont le pourcentage est de 17.8 <u>d'où</u> 8,6 millions de dollars. / <b>La 23</b></li> </ul>



TABLEAU N° 59 (Annexe 2, pages 299-300)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Il n'existe pas <u>une structure propre à la poésie...</u> / <b>La 59</b></li> <li>- De plus, il n'existe pas non plus de caractéristiques ou de règles <u>limitant</u> sûrement et parfaitement la poésie, dans sa nature et dans sa forme. / <b>La 51</b></li> <li>- Il n'y a pas non plus de caractéristiques <u>spécifiques</u> qui <u>consacrent</u> la poésie, soit par sa nature ou sa forme / <b>Lf 60</b></li> <li>- ... qu'évolue notre compréhension <u>du poète...</u> / <b>La 54</b></li> <li>- ..., car <u>le poète</u> est un horizon ouvert. / <b>La 54</b></li> <li>- ...et tout <u>poème</u> créateur élargit cet horizon... / <b>La 59</b></li> <li>- Et toute création est à la fois une source et une <u>reprise de point de vue ...</u> / <b>La 59</b></li> <li>- ... et une nouvelle source <u>d'intérêt</u>. / <b>Lf 52</b></li> <li>- Si on considère <u>par le poème</u>, les poètes et leurs <u>poésies</u>, c'est donc la perception du sens <u>de la poésie</u> qui est la base première de la perception du sens <u>du poème</u>. / <b>La 58</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Il n'y a pas non plus de caractéristiques <u>spécifiques</u> qui <u>consacrent</u> la poésie, soit par sa nature ou sa forme / <b>Lf 60</b></li> <li>- ... car <u>les poèmes sont l'horizon</u> ouvert. / <b>Lf 56</b></li> <li>- ..., chaque poète <u>contribue à l'espace de cet horizon</u>. / <b>Lf 56</b></li> <li>- Chaque poète créateur <u>peut élargir</u> son contenu ... / <b>Lf 57</b></li> </ul>

TABLEAU N°60 (Annexe 2, pages 300-301)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>L'étude dela</u> forme poétique <u>est une donnée</u> constante distincte et absolue <u>qui</u> transforme la poésie en <u>une industrie</u> ... / <b>La 51</b></li> <li>- ... transforme la poésie en <u>une industrie</u>. / <b>La 38</b></li> <li>- ...transforme la poésie en <u>industrie</u> ... / <b>Lf 29</b></li> <li>- Cette séparation est <u>fabriquée</u>. / <b>La 38</b></li> <li>- Cette séparation est <u>occasionnelle</u>. / <b>Lf 29</b></li> <li>- <u>L'observation et le fait observé</u> ... / <b>Lf 29</b></li> <li>- C'est donc naturel de ne pas trouver une <u>théorie convenable éternellement</u>. / <b>La 38</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>L'étude dela</u> forme poétique <u>est une donnée</u> constante distincte et absolue <u>qui</u> transforme la poésie en <u>une industrie</u> ... / <b>La 51</b></li> <li>- ... parce qu'elle <u>différencie entre l'observation et le fait observé...</u> / <b>Lf 29</b></li> </ul>

TABLEAU N° 61 (Annexe 2, pages 301-302)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Et il s'est attendu en même temps une grande baisse <i>pour les occasions du travail ...</i> / <b>D 14</b></li> <li>- Il s'est attendu <i>au</i> même temps une grande baisse dans <i>la chance</i> d'emploi ... / <b>D 1</b></li> <li>- Il a prévu en même temps une grande baisse des <i>occasions du travail ...</i> / <b>D 11</b></li> <li>- A la fin de l'année passée, le nombre des demandeurs de travail en France a dépassé <i>le marche de</i> trois millions. / <b>D 11</b></li> <li>- A la fin de l'année <i>dérnière</i>, le nombre des demandeurs de travail en France <i>est</i> dépassé <i>la marche de</i> trois millions. / <b>D 12</b></li> <li>- <i>Geobie</i> parie de renverser <i>le pointeur</i> du chômage <i>en moitié du 1996 an.</i> / <b>D 12</b></li> <li>- <i>Jopet</i> parie <i>à l'envers</i> de l'indice du chômage <i>à l'arrivée de la moitié de</i> l'année 1996. / <b>D 5</b></li> <li>- <i>Juper</i> mise sur <i>le contraire</i> de l'indece du chômage <i>à mi d'an</i> 1996. / <b>D 6</b></li> <li>- <i>Jhouppé</i> parie sur le renversement de l'indice du chômage <i>par l'arrivée de la moitié de</i> 1996. / <b>D 4</b></li> <li>- <i>Juppé</i> parie <i>d'inverser</i> l'indicateur du chômage <i>à mi</i> 1996. / <b>D 7</b></li> <li>- <i>Jupé</i> <i>parit d'inverser</i> l'indicateur du chômage <i>à la moitié</i> de l'année 1996. / <b>D 2</b></li> <li>- <i>Juppée</i> <i>renverser</i> l'indicateur du chômage <i>au mi</i> 1996. / <b>D 9</b></li> <li>- <i>A son propos au</i> radio "Europe - 1" ... / <b>D 12</b></li> <li>- ... et ce but est un but <i>récioproque entre</i> la France et l'Allemagne. / <b>D 10</b></li> <li>- ... il <i>prévient</i> en même temps un grand abaissement dans les <i>occasions</i> de travail pendant les trois ou <i>quatres</i> mois prochains. / <b>D 10</b></li> <li>- En même temps, il a <i>expecté</i> une grande baisse dans les <i>chances</i> de travail « dans les trois ou quatre mois <i>prochins</i> ». / <b>D 3</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ..., et il a dit : «il est nécessaire de <i>faire</i> pour réaliser un saut au début <i>du</i> deuxième partie de <i>l'an</i> en cours, puis il a <i>exigère une participation</i> à tous les autres ». / <b>D 1</b></li> <li>- ... que le but de son gouvernement <i>étant de diminuer le nombre du chômage ...</i> / <b>D 13</b></li> <li>- <i>Jupé</i> <i>parit d'inverser</i> l'indicateur du chômage <i>à la moitié</i> de l'année 1996. / <b>D 2</b></li> <li>- <i>Juppée</i> <i>renverser</i> l'indicateur du chômage <i>au mi</i> 1996. / <b>D 9</b></li> <li>- ... il <i>prévient</i> en même temps un grand abaissement dans les <i>occasions de travail</i> pendant les trois ou <i>quatres</i> mois prochains. / <b>D 10</b></li> <li>- En même temps, il a <i>expecté</i> une grande baisse dans les <i>chances de travail</i> « dans les trois ou quatre mois <i>prochins</i> ». / <b>D 3</b></li> </ul>

TABLEAU N° 62 (Annexe 2, pages 302-304)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'insomnie provisoire dépend <u>du cas</u> physique ... / <b>D 2</b></li> <li>- L'insomnie <u>temporel</u> se lie de l'état physique... / <b>D 5</b></li> <li>- L'insomnie pourrait être aussi un <u>symptôme banal</u> ... / <b>D 3</b></li> <li>- La <u>dureté</u> de l'insomnie est <u>reliée</u> à la <u>dureté</u> du trouble ... / <b>D 3</b></li> <li>- ... ou bien une caractéristique <u>continue</u>lle ... / <b>D 4</b></li> <li>- ..., le changement de lieu <u>de couchage</u> ... / <b>D 4</b></li> <li>- L'intensité de l'insomnie se lie de l'intensité du trouble <u>émotif</u> et des traits de la personnalité. / <b>D 5</b></li> <li>- <u>La violence</u> de l'insomnie <u>s'attache</u> à celle de <u>l'émotion</u> et aussi à <u>l'attribution</u> de la personnalité. / <b>D 13</b></li> <li>- L'acuité de l'insomnie <u>s'attache</u> à la force du trouble <u>sentimental</u> et aux <u>caractères</u> de la personnalité. / <b>D 14</b></li> <li>- <u>La vigueur</u> de l'insomnie s'attache à celle du trouble <u>émotif</u> et aux qualités <u>personnelles</u>. / <b>D 12</b></li> <li>- ... mais elle peut <u>s'être</u> liée à des <u>conditions malades</u>, comme la <u>mélancolie</u> et <u>l'hallucination</u>. / <b>D 13</b></li> <li>- ... mais elle peut aussi être liée à des cas malades comme la <u>dépression</u> et <u>l'extravagance</u>. / <b>D 7</b></li> <li>- ... ; <u>Mais</u>, ça pourrait être <u>relier</u> à des cas malades comme la <u>dépression</u> et l'<u>obsession</u>. / <b>D 3</b></li> <li>- Et <u>il</u> peut être aussi une <u>qualité particulière</u> permanente qui caractérise la façon de dormir d'un individu. / <b>D 14</b></li> <li>- ... ou <u>la réception</u> des certains drogues ou médicaments ... / <b>D 14</b></li> <li>- ... alors qu'elle peut être <u>relier</u> à des cas malades comme la <u>dépression</u> ou <u>le délire</u>. / <b>D 14</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>La violence</u> de l'insomnie <u>s'attache</u> à celle de <u>l'émotion</u> et aussi à <u>l'attribution</u> de la personnalité. / <b>D 13</b></li> <li>- L'acuité de l'insomnie <u>s'attache</u> à la force du trouble <u>sentimental</u> et aux <u>caractères</u> de la personnalité. / <b>D 14</b></li> <li>- La <u>forte</u> insomnie se lie par la <u>violence</u> d'<u>émotion</u> et les <u>caractères</u> des personnels... / <b>D 1</b></li> <li>- Et <u>il</u> peut être aussi une <u>qualité particulière</u> permanente qui caractérise la façon de dormir d'un individu. / <b>D 14</b></li> <li>- ... mais <u>il</u> peut se <u>lier</u> à des cas <u>malades</u> comme <u>la tristesse</u> et <u>la maniaquerie</u>. / <b>D 11</b></li> <li>- L'angoisse, la peur et le sentiment de <u>coupable</u> <u>contribuent</u> aussi à l'insomnie. / <b>D 9</b></li> </ul>
	<p style="text-align: center;"><b>Erreurs : noms, prépositions, adverbess ... (suite)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ... mais elle peut être liée <u>en même temps</u> à des maladies comme <u>la mélancolie</u> et <u>la folie</u>. / <b>D 9</b></li> <li>- ... mais <u>il</u> peut se <u>lier</u> à des cas <u>malades</u> comme <u>la tristesse</u> et <u>la maniaquerie</u>. / <b>D 11</b></li> <li>- ... mais elle s'attache <u>aux situations malades</u> comme <u>la mélancolie</u> ou <u>la passion</u>. / <b>D 12</b></li> <li>- ... comme <u>l'angoisse</u> ou la <u>manie</u>. / <b>D 1</b></li> <li>- L'insomnie momentanée est liée à l'état physique, comme <u>la fatigue violente</u>, le changement <u>du lieu de couchage</u> ... / <b>D 7</b></li> <li>- L'angoisse, la peur et <u>la conscience</u> de <u>péché</u> aboutissent à l'insomnie. / <b>D 10</b></li> <li>- L'inquiétude, la peur et le sentiment <u>d'être fautif</u> aboutissent à l'insomnie. / <b>D 11</b></li> <li>- L'insomnie est le résultat <u>d'inquiétude</u>, <u>du</u> peur et du <u>sentiment du péché</u> et elle est probablement <u>une propriété simple</u>, mais elle s'attache aux <u>situations malades</u> comme la <u>mélancolie</u> ou <u>la passion</u>. / <b>D 12</b></li> </ul>

TABLEAU N° 63 (Annexe 2, pages 304-305)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cette inégalité (...) reste encore <i>écrite avec</i> les chiffres et les statistiques (...) <i>dans</i> le corps du monde contemporain qui a <i>attesté</i> pourtant une progression ... / <b>D 2</b></li> <li>- ... on voit que les salaires des femmes restent toujours <i>moins que</i> celles des hommes de presque la moitié, et dans les pays <i>industrialisés</i> , <i>presque le tiers du moins</i>. / <b>D 2</b></li> <li>- ... les salaires des femmes restent <i>moins que</i> ceux des hommes ... / <b>D 3</b></li> <li>- ... les femmes n'occupent pas qu'un pour cent seulement <i>des postes dirigeantes mondiales</i>. / <b>D 2</b></li> <li>- Et <i>ainsi des données numériques généraux</i> . / <b>D 3</b></li> <li>- ... les femmes ne <i>s'occupent</i> que 1% <i>des postes élevés</i> . / <b>D 4</b></li> <li>- ... et plus précisément, dès la naissance des civilisations <i>calligraphiques</i>. / <b>D 4</b></li> <li>- Même dans les sociétés les plus <i>progrées</i>, les femmes ont <i>en</i> besoin de 475 ans <i>de la continuité du progrès</i> afin d'arriver <i>au degré de</i> l'égalité totale avec les hommes dans les conditions du travail et des salaires. / <b>D 10</b></li> <li>- Si le pourcentage des femmes <i>à global</i> de la force du travail <i>arrive à</i> 42% dans les pays développés... / <b>D 13</b></li> <li>- ... qui <i>voyait une certe progresse</i>... / <b>D 5</b></li> <li>- ... les femmes n'occupent que 1% <i>des postes supérieures de leadership</i>. / <b>D 9</b></li> <li>- 70% des pauvres et 66% <i>d'analphabétismes</i> dans le monde sont aujourd'hui des femmes. / <b>D 13</b></li> <li>- Ce sont les femmes qui <i>font le travail</i> sur le <i>plan terrestre</i>. / <b>D 11</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cette inégalité (...) reste toujours <i>affirmée</i> par les chiffres et les statistiques, dont l'interprétation <i>ne peut être confus</i> ... / <b>D 4</b></li> <li>- Si le pourcentage des femmes <i>à global</i> de la force du travail <i>arrive à</i> 42% dans les pays développés... / <b>D 13</b></li> </ul>

TABLEAU N° 64 (Annexe 2, page 307)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Dans</i> ce jour-là, beaucoup de gens ont <i>ouvert</i> largement la bouche, d'étonnement, en admirant ce film qui <i>avait repoussé</i> comme une herbe satanique. / <b>D 32</b></li> <li>- Ce jour-là, beaucoup de gens <i>ont bayé</i> par étonnement et admiration devant ce film qui <i>pousse</i> du néant comme une plante diabolique. / <b>D 23</b></li> <li>- <i>Dans</i> ce jour-là, plusieurs <i>ont bâillé</i> de surprise et d'étonnement... / <b>D 20</b></li> <li>- ... que beaucoup <i>des</i> gens se sont trouvés <i>stupéfiants</i> ... / <b>D 29</b></li> <li>- Alors, plusieurs <i>des gens</i> ont considéré le film comme une chose admirable et étonnante... / <b>D 19</b></li> <li>- Kaled-al-Saddik, un <i>metteur en scène Kouétien</i>, est un cas <i>rar</i> dans l'histoire du cinéma arabe. / <b>D 19</b></li> <li>- ... <i>dont beaucoup des gens pas vu dans ce film</i> la même puissance que le premier film.../ <b>D 29</b></li> <li>- Deuxièmement, <i>pour réaliser son film il faut</i>... / <b>D 30</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le <i>kweit</i> est un Etat qui <i>voit</i> peut-être beaucoup <i>le</i> cinéma. / <b>D 30</b></li> <li>- ... <i>dont beaucoup des gens pas vu dans ce film</i> la même puissance que le premier film... / <b>D 29</b></li> </ul>

TABLEAU N° 65 (Annexe 2, page 308)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Il a mentionné que la <i>Turkie</i> <i>permette</i> le passage d'environ 500 M. <i>carrésou</i> plus.../ <b>D 39</b></li> <li>- Il a qualifié de « terrorisme » <i>la partie des travailleurs Kurdetanis</i> ... / <b>D 39</b></li> <li>- ... de ce qu'il a décrit comme « terrorisme » du parti travailliste <i>Kurdéstan</i>... / <b>D 37</b></li> <li>- ... sous la direction de Abdallah Ojlan qui vit <i>souvent</i> à Damas ou au <i>Penka'a</i> libanais ... / <b>D 37</b></li> <li>- ... et il exprimé son <i>dommage</i> car Damas et <i>Bakdad</i> n'ont pas encore <i>répondu</i>. / <b>D 34</b></li> <li>- Répondant à une question, Omar Ikbali, le porte-parole <i>de la</i> ministère <i>turque</i> des affaires étrangères, a <i>éclairé</i> que ce plan « n'est pas nouveau ». / <b>D 36</b></li> <li>- Le porte-parole du ministère des affaires étrangères de la <i>Turkie</i>, Omar Ikbali, en répondant à une question, a <i>éclairci</i> que ce plan « n'est pas nouveau ». / <b>D 42</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Anquara</i> <i>pose</i> un plan pour <i>distribuer</i> les eaux du Tigre et de l'Euphrate. / <b>D 36</b></li> </ul>

TABLEAU N° 66 (Annexe 2, pages 309-310)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- La <i>notion</i> de "soi" précise la réalisation effective de l'individu et <i>montre</i> partiellement ses expériences dans <i>le réel</i> ainsi <i>que ses relations</i>. / <b>D 38</b></li> <li>- <i>Le concept</i> de soi <i>limite</i> les réalisations effectives du sujet... / <b>D 34</b></li> <li>- <i>Le concept de l'essence</i>. / <b>D 40</b></li> <li>- <i>La notion de l'essence</i>. / <b>D 42</b></li> <li>- <i>La notion de soi-même</i>. / <b>D 35</b></li> <li>- <i>La notion de soi</i>. / <b>D 38</b></li> <li>- <i>La notion de soi</i>. / <b>D 36</b></li> <li>- <i>La notion de soi</i>. / <b>D 41</b></li> <li>- ... aurait une <i>notion</i> de soi <i>comme une</i> personne <i>incompétant</i> et incapable de réaliser ses <i>puissances</i>. / <b>D 41</b></li> <li>- Elle est fortement <i>influancée</i> par les jugements que l'individu reçoit des <i>personnages</i>... / <b>D 38</b></li> <li>- ... peut-être se produira chez lui <i>une notion sur lui-même comme une</i> personne <i>incompétant</i>... / <b>D 35</b></li> <li>- ... pourrait produire <i>une idée sur lui comme une</i> personne <i>incompétante</i>... / <b>D 34</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La <i>notion</i> de "soi" précise la réalisation effective de l'individu et <i>montre partiellement</i> ses expériences dans <i>le réel</i> ainsi <i>que ses relations</i>. / <b>D 38</b></li> <li>- <i>Les côtés désapprouvés</i> de son comportement <i>commence</i> à <i>se détacher</i> ... / <b>D 38</b></li> <li>- <i>Les côtés</i> de son comportement <i>désapprouvés s'inclinent vers</i> la séparation ... / <b>D 40</b></li> <li>- Les jugements qu'il reçoit des personnes importantes du point de vue émotionnel dans sa vie et <i>son commentaire</i> de leur réaction envers lui, <i>l'influent</i> beaucoup. / <b>D 34</b></li> <li>- L'individu peut <i>s'incarner</i> ces <i>côtés-ci</i> pour <i>être</i> une partie de soi... / <b>D 41</b></li> </ul>

TABLEAU N° 67 (Annexe 2, pages 310-311)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le Moyen-<u>Orientale</u> : la normalisation culturelle avec Israël - la dimension historique et <u>les difficultés imminents</u>. / <b>D 34</b></li> <li>- ... qui est la période préparatoire <i>pour</i> une « solution <u>passive</u> » au cours des négociations commencées à Madrid et <u>continuéess</u> par des accords <u>bilatérales</u> et <u>elle est encore continuéee</u> au cours des négociations <u>boiteuses</u> et difficiles. Mais dans <i>son</i> contexte <u>générale</u>, elles avancent vers une "solution <u>passive</u>". / <b>D 34</b></li> <li>- ... avec les résultats <u>scientifiques</u>, internationaux Ainsi que régionaux qui <u>sont dûs à cela</u>. / <b>D 38</b></li> <li>- ..."et <u>enfin</u>, et à l'occasion de l'affaire d'Adonis dans les journaux après le retrait de son association de l'Union des <u>écrivains arabes</u>... / <b>D 38</b></li> <li>- Récemment, à l'occasion <u>du soulèvement</u> du problème d'Adonis dans les journaux, suite à l'arrêt de son <u>membreship dans</u> l'Union des Ecrivains Arabes ... / <b>D 40</b></li> <li>- Récemment, à l'occasion de l'affaire d'Adonis qu'on a <u>provoquée</u> dans les <u>journals</u> ... / <b>D 41</b></li> <li>- C'est ainsi que ce sujet a conduit à des culturels, des communiqués et des <u>rappports</u> publiés dans les journaux, à <u>lesquels</u> ont contribué des intellectuels et écrivains, indépendants et de différentes <u>sectes</u>. / <b>D 40</b></li> <li>- <i>Entre</i> ces résultats sur le plan arabe il y a l'entrée de <u>la lutte arabo-israélienne</u> dans une nouvelle étape ... / <b>D 35</b></li> <li>- Dans <u>cette direction</u>, on a utilisé des termes comme « le nouveau Moyen-Orient » ... / <b>D 35</b></li> <li>- Le Moyen-<u>Oriental</u> et la <u>naturalisation</u> culturelle avec Israël ... / <b>D 37</b></li> <li>- Le Moyen-<u>Oriental</u> ... / <b>D 41</b></li> <li>- Le Moyen-<u>Orientisme</u> ... / <b>D 35</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... qui est la période préparatoire <i>pour</i> une « solution <u>passive</u> » au cours des négociations commencées à Madrid et <u>continuéess</u> par des accords <u>bilatérales</u> et <u>elle est encore continuéee</u> au cours des négociations <u>boiteuses</u> et difficiles. Mais dans <i>son</i> contexte <u>générale</u>, elles avancent vers une "solution <u>passive</u>". / <b>D 34</b></li> <li>- ... avec les résultats <u>scientifiques</u>, internationaux Ainsi que régionaux qui <u>sont dûs à cela</u>. / <b>D 38</b></li> </ul>

TABLEAU N° 68 (Annexe 2, page 311)

Erreurs : noms, prépositions, adverbes ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- En effet, nombreux estiment que ce mécanisme repressif causera une <i>occlusion</i> des frontières européennes. / <b>D 47</b></li> <li>- ... en ce qui concerne le traitement <i>loyal</i> et social de ces gens là ... / <b>D 50</b></li> <li>- Les <i>protecteurs</i> des droits de l'homme craignent que <i>la visa européenne devient</i> difficile ... / <b>D 51</b></li> <li>- Les <i>protecteurs</i> des droits de l'homme redoutent <i>la blocage</i>. / <b>D 53</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Selon <i>ceux qui plaident l'homme</i>, le problème consiste à la restriction qui peut <i>s'aggrave</i> jusqu'à atteindre la clôture des frontières <i>extérieurs</i> de l'Europe. / <b>D 48</b></li> </ul>



TABLEAU N° 69 (Annexe 2, pages 311\_313)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Elle</i> a alerté que la région se dirige vers l'explosion. Washington : que l'exécution de la <i>solution</i> 425 fasse partie d'une paix <i>totale</i>. / D 50</li> <li>– Washington : <i>étant</i> l'application de 425 <i>un parti</i> de la paix <i>totale</i>. / D 51</li> <li>– Un <i>grand responsable</i> américain a <i>reçu à bras ouverts l'accéptation</i> de la part du gouvernement israélien de la <i>solution</i> N° 425 du Conseil de Sécurité et sa disposition <i>de</i> l'exécuter. / D 50</li> <li>– Un <i>grand</i> responsable américain a <i>accueilli de</i> l'acceptation <i>du</i> gouvernement israélien de la <i>décision</i> du Conseil de <i>sécurité</i> N° 425, et <i>qu'il est prêt de</i> l'appliquer. / D 54</li> <li>– Un <i>grand</i> responsable américain a salué / D 52</li> <li>– Un <i>grand</i> responsable américain a salué... / D 46</li> <li>– Un <i>grand</i> responsable américain a exprimé sa satisfaction ... / D 49</li> <li>– ... et il a <i>affirmé</i> que : « nous <i>veulons</i> le retrait de toutes les forces étrangères du Liban», mais il a mis l'accent à cet <i>effet</i> sur l'importance de la stabilité de la <i>position</i>, et il a <i>continué</i> « nous croyons que <i>la meilleur moyenne</i> de l'appliquer est d'établir une paix <i>totale</i> dans la région » en soulignant que le retrait israélien est <i>parmi</i> ce cadre. / D 51</li> <li>– « nous pensons que la meilleure <i>méthode</i> » / D 52</li> <li>– ... la stabilité de la <i>position</i> ... / D 54</li> <li>– ... c'est de conclure une paix <i>totale</i> à la région », tout en <i>ajoutant</i> que le retrait israélien fait partie de <i>cet</i> affaire. / D 50</li> <li>– ... en indiquant que cela <i>y compris la retraite</i> israélienne. / D 52</li> <li>– Répondant à une question, il a expliqué qu'Israël n'a pas encore informé Washington sur les détails de sa propre <i>suggestion</i> concernant le retrait <i>de sud du Liban</i>. / D 49</li> <li>– Il a <i>illustré</i>, en répondant à une question / D 51</li> <li>– ... que cette proposition sera <i>le thème</i> ... / D 51</li> <li>– ... que cette proposition sera <i>discutable</i> / D 48</li> <li>– ... que cette proposition sera <i>un objet d'étudier</i> ... / D 53</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Elle alarme de que</i> la région <i>aille</i> vers l'explosion. Washington : pour que l'application de la résolution 425 fasse <i>une</i> partie de la paix globale. / D 43</li> <li>– <i>Alerte</i> que la région se dirige vers l'explosion. / D 48</li> <li>– L'acceptation du gouvernement israélien de la résolution du Conseil de Sécurité numéro 425 et sa disposition <i>de</i> l'appliquer <i>à été admise</i> par un <i>grand</i> responsable américain. / D 51</li> <li>– Un <i>grand</i> responsable américain a <i>accueilli de</i> l'acceptation <i>du</i> gouvernement israélien de la <i>décision</i> du Conseil de <i>sécurité</i> N° 425, et <i>qu'il est prêt de</i> l'appliquer. / D 54</li> <li>– ... et il a <i>affirmé</i> que : « nous <i>veulons</i> le retrait de toutes les forces étrangères du Liban», mais il a mis l'accent à cet <i>effet</i> sur l'importance de la stabilité de la <i>position</i>, et il a <i>continué</i> « nous croyons que <i>la meilleur moyenne</i> de l'appliquer est d'établir une paix <i>totale</i> dans la région » en soulignant que le retrait israélien est <i>parmi</i> ce cadre. / D 51</li> <li>– que cette proposition <i>sera le thème</i> / D 51</li> <li>– Il a annoncé que cette proposition <i>sera un objet d'étudier</i> ... / D 53</li> <li>– ... cette proposition <i>va devenir un objet de recherche</i>... / D 54</li> </ul>
	<p style="text-align: center;"><b>Erreurs : noms, prépositions, adverbess ... (suite)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Il a <i>exposé clairement</i> ... / D 53</li> <li>– qu'Israël n'a pas encore <i>montré à</i> Washi-gton les détails de sa proposition... / D 50</li> <li>– ... des détails de sa proposition <i>particulière au</i> retrait <i>du sud de Liban</i>. / D 53</li> <li>– ... sa <i>spéciale</i> proposition ... / D 52</li> <li>– ... que cette <i>suggestion</i> sera un sujet à examiner. / D 52</li> <li>– pendant la visite <i>de</i> ministre israélien <i>des forces</i> / D 54</li> <li>– ... outre <i>que</i> les autres <i>questions</i>. / D 51</li> </ul>

TABLEAU N° 70 (Annexe 2, pages 313-315)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les ressources de l'avenir et <i>de remplacement</i>. / <b>D 43</b></li> <li>- Les <i>sources</i> futures et <i>alternatives</i>. / <b>D 45</b></li> <li>- <i>Les sources prospectives et suppléantes</i>. / <b>D 46</b></li> <li>- Les <i>sources</i> futures et <i>récioproques</i>. / <b>D 49</b></li> <li>- Les <i>sources</i> futures et <i>remplaçantes</i>. / <b>D 44</b></li> <li>- Les <i>sources</i> de l'avenir et <i>les remplaçantes</i>. / <b>D 54</b></li> <li>- <i>Les sources futuristes et substitus</i>. / <b>D 50</b></li> <li>- <i>Les sources à venir et suppléantes</i>. / <b>D 51</b></li> <li>- <i>Les sources futures et récioproques</i>. / <b>D 48</b></li> <li>- <i>Les sources futurismes substitus</i>. / <b>D 53</b></li> <li>- <i>Les sources futuristes et substitutives</i>. / <b>D 52</b></li> <li>- Les <i>sources</i> futures et <i>remplaçantes</i>. / <b>D 47</b></li> <li>- Quand nous parlons des <i>sources</i> d'énergie, nous devons distinguer <i>entre</i> deux sortes, et <i>entre</i> deux stratégies énergiques <i>différentes</i>... / <b>D 50</b></li> <li>- En parlant des <i>sources</i> d'énergie <i>remplaçantes</i>, nous <i>devrions</i> faire la <i>part entre</i> deux sortes de <i>ces sources</i> ... / <b>D 44</b></li> <li>- ... on distingue celles d'un caractère <i>transitoire</i>... / <b>D 45</b></li> <li>- C'est-à-dire que <i>le stock</i> de ces <i>sources</i> est <i>limité</i> ... / <b>D 46</b></li> <li>- Malgré l'importance de ces <i>sources</i> et sa contribution considérable à la satisfaction des besoins humains, <i>sa limitation</i> exige de <i>chercher</i> des solutions afin de trouver des <i>sources</i> renouvelables et <i>persistantes</i>. / <b>D 46</b></li> <li>- En dépit de l'importance de ces <i>sources</i>, et <i>son énorme</i> contribution à répondre aux besoins humains d'énergie, mais sa restriction exige prévoir des solutions <i>cherchant</i> d'autres <i>sources</i> qui <i>bénéfissent d'un aspect de renouvellement et de pérennité</i>. / <b>D 49</b></li> <li>- Malgré l'importance de ces <i>sources</i> et sa grande <i>participation</i> à satisfaire les besoins <i>humanitaires</i> de l'énergie, <i>son caractère limité</i> impose qu'on <i>cherche</i> des solutions <i>capables de</i> trouver des <i>sources</i> <i>renovée</i> et <i>perpétuelles</i>. / <b>D 47</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... il nous <i>est digne de</i> distinguer <i>entre</i> deux sortes de <i>ces</i> ressources ... / <b>D 43</b></li> <li>- Malgré l'importance de ces <i>sources</i> et leur grande <i>participation</i> pour répondre aux besoins humains en matière d'énergie, leur limitation incite à réfléchir sur des solutions <i>à la recherche de sources se caractérisant par le renouvellement et la pérennité</i> ... / <b>D 44</b></li> <li>- Malgré l'importance de ces <i>sources</i> et sa contribution considérable à la satisfaction des besoins humains, <i>sa limitation</i> exige de <i>chercher</i> des solutions afin de trouver des <i>sources</i> renouvelables et <i>persistantes</i>. / <b>D 46</b></li> <li>- En dépit de l'importance de ces <i>sources</i>, et <i>son énorme</i> contribution à répondre aux besoins humains d'énergie, mais sa restriction exige prévoir des solutions <i>cherchant</i> d'autres <i>sources</i> qui <i>bénéfissent d'un aspect de renouvellement et de pérennité</i>. / <b>D 49</b></li> <li>- Malgré l'importance de ces <i>sources</i> et sa grande <i>participation</i> à satisfaire les besoins <i>humanitaires</i> de l'énergie, <i>son caractère limité</i> impose qu'on <i>cherche</i> des solutions <i>capables de</i> trouver des <i>sources</i> <i>renovée</i> et <i>perpétuelles</i>. / <b>D 47</b></li> <li>- <i>Et</i> malgré l'importance de ces <i>sources</i> et <i>ses grandes participations</i> à répondre à nos besoins humains d'énergie, <i>mais sa limité</i> impose qu'on pense <i>aux</i> d'autres solutions pour <i>chercher</i> des <i>sources régénérées</i> et <i>permanentes</i>. / <b>D 51</b></li> <li>- Malgré l'importance de ces <i>sources</i> et sa grande <i>efficacité</i> à répondre aux besoins des gens de l'énergie, <i>sa quantité limitée</i> exige qu'on pense à des solutions pour <i>chercher</i> des <i>sources disposées des quantités de renaissance et de permanence</i>. / <b>D 48</b></li> <li>- Malgré l'importance de ces <i>sources</i> et sa grande <i>participation</i> pour assurer les besoins de l'humanité de l'énergie, <i>mais sa limite</i> exige de penser des solutions pour <i>chercher</i> des <i>sources d'une nature renouvellement et perpétuité</i>. / <b>D 53</b></li> </ul>

TABLEAU N° 70 (suite)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="164 304 791 528">– <i>Et</i> malgré l'importance de ces <u>sources</u> et <u>ses grandes participations</u> à répondre à nos besoins humains d'énergie, <u>mais sa limité</u> impose qu'on pense <u>aux</u> d'autres solutions pour <u>chercher</u> des <u>sources régénérées</u> et <u>permanentes</u>. / <b>D 51</b></li> <li data-bbox="164 539 791 763">– Malgré l'importance de ces <u>sources</u> et <u>sa grande efficacité</u> à répondre aux besoins des gens <u>de l'énergie</u>, <u>sa</u> quantité limitée exige qu'on pense à des solutions pour <u>chercher</u> des <u>sources disposées des quantités de renaissance et de permanence</u>. / <b>D 48</b></li> <li data-bbox="164 775 791 999">– Malgré l'importance de ces <u>sources</u> et <u>sa grande participation</u> pour assurer les besoins de l'humanité <u>de l'énergie</u>, <u>mais sa limite</u> exige de penser des solutions pour <u>chercher</u> des <u>sources d'une nature renouvellement</u> et <u>perpétuité</u>. / <b>D 53</b></li> <li data-bbox="164 1010 791 1234">– Bien que ces <u>sources</u> soient importantes et contribuent à répondre aux besoins <u>humanitaires de l'énergie</u>, <u>ses limites exigent</u> à penser aux solutions pour la recherche des <u>sources</u>, ayant un caractère <u>du renouvellement et de la continuité</u>. / <b>D 52</b></li> <li data-bbox="164 1245 791 1469">– Malgré l'importance de ces ressources et <u>sa grande participation</u> pour répondre aux besoins humains <u>de l'énergie</u>, <u>mais sa</u> quantité limitée <u>oblige à</u> réfléchir à des solutions ... / <b>D 43</b></li> <li data-bbox="164 1480 791 1570">– En parlant des <u>sources perpétuelles</u> et <u>renouvelées</u>, nous <u>devrions</u> faire la <u>part</u> entre... / <b>D 44</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="813 304 1441 483">– Malgré l'importance de ces ressources et <u>sa grande participation</u> pour répondre aux besoins humains <u>de l'énergie</u>, <u>mais sa</u> quantité limitée <u>oblige à</u> réfléchir à des solutions ... / <b>D 43</b></li> </ul>

TABLEAU N° 71 (Annexe 2, pages 315-316)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... alors elles <i>étaient encourageant</i> la participation et la <i>combinaison</i> ... / <b>D 53</b></li> <li>- ... parce que la morale de la femme par son exemple ne tient pas au fait de <i>quitter</i> sa maison et de prendre part <i>dans</i> la vie sociale. <i>Mais non, c'est son éducation qui compte au premier et dernier rang.</i> / <b>D 48</b></li> <li>- ... car l'exemple de mœurs, premièrement et finalement ne dépend pas de la sortie et la participation à la vie sociale, <i>cependant de la pédagogie</i> ... / <b>D 52</b></li> <li>- ... car ce qui est considérable dans les mœurs de la femme ne revient pas à <i>la</i> sortir et participer à la vie sociale ... / <b>D 43</b></li> <li>- Etant donné Tahtawi croit à cette <i>réalité</i>, il a <i>mis</i> son livre « Le guide fidèle » «Al Musrhed Al-Amin» pour l'éducation des filles et des garçons. / <b>D 52</b></li> <li>- Al-Tahtawi a <i>composé</i> son livre (...) parce qu'il croit cette vérité. / <b>D 53</b></li> <li>- Et parce qu'il était convaincu à cette réalité, il a <i>mis</i> son livre « le guide fidèle à l'éducation des filles et des garçons ». / <b>D 51</b></li> <li>- ... il a <i>fait</i> son livre « le guide sûr dans l'éducation des filles et des garçons ... » / <b>D 44</b></li> <li>- ... qui constitue un document intéressant <i>pour l'égalisation</i> de la femme avec l'homme et sa défense. Encore intéressant pour reformuler les stéréotypes sur la corruption. Intéressant aussi pour la nécessité de l'apprentissage de la femme et <i>son équipement pour</i> prendre part à l'homme ... / <b>D 50</b></li> <li>- ... qui est un document important soulignant <i>l'équation femme / homme, plaidant</i> la femme, mettant <i>en preuve</i> la nécessité de corriger <i>l'image</i> de la corruption <i>dominante les intellects...</i> / <b>D 48</b></li> <li>- C'est <i>une charte importante</i> qui parle de l'égalité entre l'homme et la femme et <i>en la défendant</i> ... / <b>D 54</b></li> <li>- ... qui est un document important, <i>équivalent</i> la femme à l'homme ... / <b>D 49</b></li> <li>- ... son droit au travail <i>et</i> à l'amour <i>quand même...</i> / <b>D 47</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ces <i>notes</i> ont encouragé la participation et <i>le brassage</i>, parce que l'exemple de la morale de la femme, <i>de n'est pas sortir et participer dans la vie sociale</i> ... / <b>D 54</b></li> <li>- ... parce que la morale de la femme par son exemple ne tient pas au fait de <i>quitter</i> sa maison et de prendre part <i>dans</i> la vie sociale. <i>Mais non, c'est son éducation qui compte au premier et dernier rang.</i> / <b>D 48</b></li> </ul>

TABLEAU N° 72 (Annexe 2, pages 317-318)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- La paix est le résultat de <i>l'incohérence</i> des Arabes. / <b>D 59</b></li> <li>- « Si la paix avec Israël était <i>pragmatique</i>, je serais le premier à <i>la dénoncer</i> ». / <b>D 59</b></li> <li>- ... depuis le traité israélo-jordanien <i>signalé</i> en automne 1994. / <b>D 56</b></li> <li>- Le prince Hassan a justifié la paix avec Israël comme <i>une</i> résultat de la faiblesse arabe, et non pas <i>comme quelque chose nouvelle en elle-même</i>. / <b>D 56</b></li> <li>- ... par le fait qu'elle est <i>issue</i> de <i>l'incohérence</i> arabe, et non parce qu'elle est <i>conçue un bien être en tel</i>. / <b>D 59</b></li> <li>- ... comme le discours politique officiel jordanien <i>a travaillé pour</i> le répéter toujours. / <b>D 57</b></li> <li>- La presse jordanienne <i>avait mis en évidence</i> la réponse du prince Hassan aux menaces du ministre <i>de l'</i> Infrastructure Arièle Sharon, concernant <i>l'attentat contre le</i> chef du bureau politique du mouvement [Hamas], Khaled Mechaal, et <i>l'avait</i> qualifiée de «réponse <i>tranchante</i> ». / <b>D 58</b></li> <li>- La presse jordanienne a <i>dévoilé</i> la <i>réaction</i> du prince Hassan aux menaces du ministre des Infrastructures (...). Elle <i>l'avait décrit qu'elle était</i> « une <i>réaction</i> décisive ». / <b>D 55</b></li> <li>- Le prince Hassan <i>affirma</i> que «si Macha'al <i>serait</i> tué ou <i>quiconque</i> citoyen jordanien par Israël, <i>donc</i> notre <i>situation</i> <i>devait être</i> claire ». / <b>D 55</b></li> <li>- « Si Machal ou <i>quelque</i> citoyen jordanien <i>est</i> tué par israël, alors notre position <i>sera</i> claire ». / <b>D 57</b></li> <li>- ... « si Machaal ou <i>aucun</i> citoyen jordanien <i>seront</i> tué par Israël, notre position <i>serait</i> claire ». / <b>D 56</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- « Si la paix avec Israël était <i>pragmatique</i>, je serais le premier à <i>la dénoncer</i> » / <b>D 59</b></li> <li>- La presse jordanienne a <i>dévoilé</i> la <i>réaction</i> du prince Hassan aux menaces du ministre des Infrastructures (...). Elle <i>l'avait décrit qu'elle était</i> « une <i>réaction</i> décisive ». / <b>D 55</b></li> </ul>

TABLEAU N° 73 (Annexe 2, pages 318-319)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- La technologie de l'énergie <i>substitut</i>. / <b>D 56</b></li> <li>- La technologie de l'énergie <i>alternative</i>. / <b>D 55</b></li> <li>- La technologie de l'énergie <i>substituantes</i>. / <b>D 59</b></li> <li>- La technologie de l'énergie <i>substitutives</i>. / <b>D 61</b></li> <li>- La technologie de l'énergie <i>remplaçante</i>. / <b>D 60</b></li> <li>- Les <i>sources</i> d'énergie de substitution <i>sont candidates de</i> jouer un rôle important dans la vie de l'homme et <i>elles</i> contribuent à satisfaire un <i>grand taux</i> de ses nécessités de l'énergie, sont des <i>sources</i> permanentes et perpétuelles parce qu'elles dépendent <i>en principe au soleil ...</i> / <b>D 57</b></li> <li>- Les <i>sources</i> d'énergie <i>substitutives, qui</i> sont <i>proposées pour</i> jouer un rôle principal dans la vie de l'homme et <i>pour</i> contribuer à répondre à une grande part de ses exigences de l'énergie ... / <b>D 61</b></li> <li>- Les <i>sources remplaçantes</i> d'énergie <i>sont aptes</i> à jouer un <i>important</i> rôle dans la vie <i>humaine</i> et à participer à <i>exauser</i> un haut <i>taux</i> l'homme, sont des <i>sources constantes</i> pour longtemps, car elles sont liées au soleil et à <i>l'énergie émanante de lui</i>. / <b>D 60</b></li> <li>- Les ressources énergétiques <i>substituantes...</i> / <b>D 59</b></li> <li>- ... c'est l'énergie <i>de l'insolation</i> qui émane du soleil ... / <b>D 60</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les <i>sources remplaçantes</i> d'énergie <i>sont aptes</i> à jouer un <i>important</i> rôle dans la vie <i>humaine</i> et à participer à <i>exauser</i> un haut <i>taux</i> l'homme, sont des <i>sources constantes</i> pour longtemps, car elles sont liées au soleil et à <i>l'énergie émanante de lui</i>. / <b>D 60</b></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'énergie <i>de l'air et du vent</i> n'est que l'une des <i>incarnations</i> de l'effet de cette radiation solaire sur <i>la couverture gazeuze</i> entourant <i>la sphère</i> et <i>ce qui en résulte des différences de pressions aériennes</i>. / <b>D 55</b></li> <li>- ... n'est qu'une des matérialisations de <i>cette insolation</i> sur la couche de gaz qui enveloppe la terre. / <b>D 56</b></li> <li>- L'énergie <i>de l'air et du vent</i> n'est qu'une des <i>incarnations</i> de l'influence de <i>cette insolation ...</i> / <b>D 60</b></li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Erreurs : noms, prépositions, adverbess ... (suite)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>et</i> l'énergie éolienne n'est <i>pas</i> qu'une des <i>incarnations</i> de l'effet de ce rayonnement solaire ... / <b>D 57</b></li> <li>- Alors que <i>la puissance calorique</i> dans les mers et les océans, n'est que <i>le stockage</i> de l'énergie solaire dans les eaux des <i>masses hydrauliques...</i> / <b>D 61</b></li> <li>- ... elle n'est qu'<i>un</i> réserve d'énergie solaire dans l'eau de ces énormes <i>masses ...</i> / <b>D 56</b></li> </ul>

TABLEAU N° 74 (Annexe 2, pages 319-320)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... que la censure sur les satellites et sur <i>l'énorme affluence des informations seront inutiles ...</i> / <b>D 60</b></li> <li>- <i>En dépit que</i> la plupart des parents en Jordanie souhaitent obtenir <i>un plat récepteur des satellites ...</i> / <b>D 56</b></li> <li>- <i>Malgré que</i> la plupart des parents en Jordanie souhaitent avoir <i>un plat pour les stations ...</i> / <b>D 57</b></li> <li>- <i>Malgré que</i> la plupart des pères en Jordanie souhaitent d'obtenir <i>un plateau récepteur ...</i> / <b>D 60</b></li> <li>- ... comme <i>le computer</i>, la télévision et <i>l'espace</i>. / <b>D 58</b></li> <li>- ... comme <i>le computer</i>, la télévision et <i>les canals d'espaces</i> . / <b>D 61</b></li> <li>- ... il n'a pas remarqué un père qui empêche son fils <i>par gronderie ou frappe</i> . / <b>D 56</b></li> <li>Si un père <i>viendrait</i> pour emmener son fils du café, il <i>se met</i> à son tour à <i>dans plusieurs endroits</i> ... / <b>D 55</b></li> <li>- En fait, les pères jordaniens ne sont pas inquiets à leurs fils de <i>l'affluence</i> de l'Internet, mais <i>tout opposant</i> ... / <b>D 60</b></li> <li>- ... mais au contraire, certains sont <i>orgueilleux</i> d'avoir des fils qui ont <i>un haut niveau</i> d'intelligence et d'expérience <i>d'utiliser cette chaîne mondiale</i> . / <b>D 61</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... les étudiants de l'une des universités jordaniennes <i>confirment</i> - presque <i>unanime</i> ... / <b>D 55</b></li> <li>- Bien que la plupart des parents en Jordanie <i>désire d'</i> obtenir <i>un satellite</i> ... / <b>D 61</b></li> </ul>

TABLEAU N° 75 (Annexe 2, page 320)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- En revanche, <i>le haut nombre et le haut âge</i> des chercheurs aggravent la situation. / <b>D 9</b></li> <li>- ... il vaut mieux continuer leurs études à l'étranger <i>jusqu'à ce nœud</i> soit défait. / <b>D 9</b></li> <li>- ... le salaire des chercheurs les plus <i>califiers</i> est <i>l'incitant</i> de <i>l'expatriation ver</i> l'étranger. / <b>D 65</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Des appels ont <i>émergés</i> pour <i>mettre</i> une limite d'âge. / <b>D 9</b></li> <li>- ... des chercheurs voudraient adopter le système américain qui <i>s'agit</i> des contrats de recherche ... / <b>D 3</b></li> <li>- <i>Malgré que</i> la <i>france a</i> dépensé des sommes ... / <b>D 64</b></li> </ul>

TABLEAU N° 76 (Annexe 2, pages 320-322)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Le moment</i> du message de <i>dieu</i> est <i>arrivé</i>, mais il ne s'est pas montré. / <b>D 3</b></li> <li>- <i>L'arrivée du rendez-vous</i> du message de Dieu qui n'a pas apparu. / <b>D 8</b></li> <li>- <i>Le terme</i> du message de Dieu est <i>venu</i>, mais il n'a pas apparu. / <b>D 19</b></li> <li>- Le jour du « Message de Dieu » est <i>servenu</i> ... Mais Dieu ne <i>c'est</i> pas révélé. / <b>D 65</b></li> <li>- C'est <i>le moment</i> du message de Dieu ... Mais il n'a pas apparu. / <b>D 28</b></li> <li>- C'est <i>le temps</i> du message de Dieu ... Mais il n'a pas apparu. / <b>D 30</b></li> <li>- <i>La date</i> du « Message de Dieu » est <i>échue</i> ... Mais il n'a pas apparu. / <b>D 9</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les membres de la secte que dirige Hon Ming Chen ont commencé à <i>chercher dans les chaînes de télévision la lettre</i> dans <i>laquelle</i> le Seigneur annoncera officiellement son arrivée ... / <b>D 63</b></li> <li>- <i>Son</i> bague qu'il porte lui <i>fait connaître</i> que Dieu <i>envoyera</i> un vaisseau spatial afin <i>de désert</i> la terre et transporter les habitants <i>dans</i> une planète meilleure. / <b>D 30</b></li> <li>- <i>Sa</i> bague qu'il porte lui <i>prédit</i> que <i>le</i> Dieu enverra un vaisseau spatial pour <i>transmettre</i> les <i>gens</i> de la terre <i>en</i> planète <i>plus agréable</i>. / <b>D 19</b></li> <li>- Sa bague qu'il <i>mit</i> ... / <b>D 8</b></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les membres de la secte que dirige Hon Ming Chen ont commencé à <i>chercher dans les chaînes de télévision la lettre</i> dans <i>laquelle</i> le Seigneur annoncera officiellement son arrivée... / <b>D 63</b></li> <li>- ... pour trouver <i>la mission</i> dans <i>laquelle</i> le Dieu va annoncer son arrivée officiellement. / <b>D 64</b></li> <li>- les <i>adhérents</i> de la secte <i>derigée</i> par «Haon Chin» ont <i>cherché dans</i> toutes les chaînes de télévision <i>sur</i> le message annonçant <i>la venue</i> officielle de Dieu sur terre. / <b>D 65</b></li> <li>- ... <i>cherchant dans les canaux télévisés le message de Dieu</i> ... / <b>D 30</b></li> <li>- ... les <i>canaux</i> de télévision... / <b>D 62</b></li> <li>- ... <i>en cherchant du</i> message, dans lequel, <i>le</i> Dieu annoncerait officiellement <i>de sa venue</i>... / <b>D 19</b></li> <li>- ... <i>cherchants le</i> message quand <i>le dieu</i> va annoncer son arrivée officiellement, mais <i>le dieu n'apparaît pas</i>. / <b>D 3</b></li> <li>- ... <i>en cherchant le</i> message du Dieu qui annoncera ... / <b>D 9</b></li> <li>- ... <i>en cherchant le</i> message, dans lequel, Dieu va annoncer officiellement son <i>avènement</i> ... / <b>D 66</b></li> <li>- ... <i>cherchant le</i> message dans lequel <i>le</i> Dieu va annoncer son <i>avènement</i> ... / <b>D 28</b></li> <li>- Le <i>derigeant</i> de la secte avait déclaré <i>le lundi passé</i>, qu'il est <i>de la possibilité</i> de tout le</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Erreurs : noms, prépositions, adverbess ... (suite)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>monde de suivre «le message de Dieu» sur les chaînes de télévision après minuit, <i>du</i> mardi [avant-hier] et à une heure <i>très tôt du</i> mercredi [hier]. Et <i>précisément</i> sur la 18<sup>ème</sup> chaîne <i>dans toutes les territoires</i> des Etats-Unis. / <b>D 65</b></li> <li>- ... avait annoncé <i>le</i> lundi <i>passé</i> que tout le monde <i>pouvait</i> voir «le message <i>du dieu</i> dans tous les écrans de la <i>télé</i> après <i>le</i> minuit, <i>du</i> mardi [avant-hier] et <i>dans une heure</i> tôt mercredi, hier, sur <i>l'antenne</i> 18 partout les Etats-Unis. / <b>D 3</b></li> <li>- Lundi <i>passé</i>, Chin (...) a proclamé que tout le monde <i>peut</i> voir «le message de Dieu» ... / <b>D 30</b></li> <li>- ... sur <i>le canal</i> 18, partout aux Etats-Unis. / <b>D 30</b></li> <li>- Chen <i>a dit</i> que <i>le</i> Dieu descendra à la terre pour sauver <i>des cents des millions des gens</i>... / <b>D 19</b></li> <li>- ... <i>dans</i> une planète <i>plus sûre</i> . / <b>D 65</b></li> <li>- ... 150 de ses fidèles ont répondu à son <i>invitation</i> ... / <b>D 9</b></li> <li>- ... en laissant leurs <i>travaux</i> pour venir <i>au</i> banlieu de Garland <i>dans</i> Dallas ... / <b>D 66</b></li> <li>- ... à <i>exactement 10 heures [temps local]</i> [4 heures temps de Grenetch] ... / <b>D 3</b></li> <li>- ... [16,00 h. , <i>temps</i> Greenwich] ... / <b>D 62</b></li> </ul>



TABLEAU N° 77 (Annexe 2, page 323)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>– L'homme <i>a connu l'hydrophobie</i> ... / <b>D 65</b></li> <li>– ... l'homme <i>a connu l'hydrophobie</i> ... / <b>D 30</b></li> <li>– ... l'homme <i>a connu l'hydrophobie</i> ... / <b>D 64</b></li> <li>– L'homme <i>a connu l'hydrophobie</i> depuis... / <b>D 28</b></li> <li>– L'homme <i>a connu l'hydrophobie</i> depuis ... / <b>D 3</b></li> <li>– Cette <i>épidémie</i> (...) est <i>dûe</i> à un petit virus ... / <b>D 8</b></li> <li>– ... un petit virus qui vit à l'intérieur des <i>thorax</i>... / <b>D 62</b></li> <li>– ... qui vit au sein des mammifères <i>dont le sangue tiède</i>. / <b>D 64</b></li> <li>– Ce virus <i>ne vit</i> seulement dans les corps des chiens ... / <b>D 66</b></li> <li>– ... on a <i>digonisé</i> plusieurs cas de <i>l'hydrophobie</i> dans 64 Etats. / <b>D 64</b></li> <li>– ... alors qu'aucun cas n'avait été <i>diagnosté</i> en 26 autres <i>pays</i>. / <b>D 3</b></li> <li>– ... <i>l'absence</i> de cette maladie <i>de l'Angleterre</i> / <b>D 30</b></li> <li>– C'est pourquoi l'interdiction <i>forte</i> a été imposée <i>pour l'accès</i> des animaux ... / <b>D 64</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Cette maladie (...) <i>revient</i> à un petit virus ... / <b>D 28</b></li> <li>– ... <i>subsiste dans le corps des animaux</i> mammifères <i>de sang chaud</i>. / <b>D 9</b></li> <li>– [Les études] donc elles <i>marquent</i> à la fois l'absence <i>total</i> du virus en Grande-Bretagne. / <b>D 66</b></li> <li>– Ce virus <i>ne vit</i> seulement dans les corps des chiens ... / <b>D 66</b></li> </ul>

TABLEAU N° 78 (Annexe 2, page 324)

Erreurs : noms, prépositions, adverbess ...	Erreurs : verbes
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Malgré cela, <i>aucun</i> ne s'intéresse <i>d'un autre</i> côté pratique de la vie, <i>nommé les écoles</i> professionnelles. / <b>D 8</b></li> <li>– Cependant, <i>aucun</i> ne s'occupe <i>pas</i> à l'autre <i>face</i> pratique de la vie : les écoles de <i>métier</i>. / <b>D 64</b></li> <li>– ... ils ont ce complexe de <i>«Bek»</i>. / <b>D 9</b></li> <li>– Nous participons tous à l'organisation des <i>festivaux</i> pour <i>glorier</i> les ouvriers ... / <b>D 30</b></li> <li>– Cependant, les <i>occasionnes du travail</i> disponibles ne pourraient <i>être capables de recevoir</i> plus de tiers ! / <b>D 19</b></li> <li>– ... les <i>chances du travail</i> disponibles ne <i>suffiseront</i> que le tiers de ce nombre! / <b>D 30</b></li> <li>– ... et les opportunités disponibles <i>du travail</i> ne <i>renfermeront pas</i> plus <i>que le tiers</i>! / <b>D 3</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– ... malgré les pensée <i>progressives</i> qu'on croit <i>qu'on pratique</i>. / <b>D 28</b></li> <li>– Tous <i>forment</i>, sans le savoir, une génération de «révolutionnaires en smoking ». / <b>D 3</b></li> <li>– Qui <i>peut</i> encourager son fils ou son frère <i>pour être</i> un simple ouvrier ! / <b>D 8</b></li> <li>– Nous participons tous à l'organisation des <i>festivaux</i> pour <i>glorier</i> les ouvriers ... / <b>D 30</b></li> <li>– ... nous écrivons des pèmes pour les <i>complémenter</i>... / <b>D 3</b></li> <li>– Cependant, les <i>occasionnes du travail</i> disponibles ne pourraient <i>être capables de recevoir</i> plus de tiers ! / <b>D 19</b></li> <li>– ... les <i>chances du travail</i> disponibles ne <i>suffiseront</i> que le tiers de ce nombre! / <b>D 30</b></li> <li>– ... et les opportunités disponibles <i>du travail</i> ne <i>renfermeront pas</i> plus <i>que le tiers</i>! / <b>D 3</b></li> </ul>